

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ  
V ČEŠTINĚ, VE FRANCOUZŠTINĚ A ANGLIČTINĚ NA WEBOVÝCH  
STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO INSPEKTORA OCHRANY ÚDAJŮ

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.

Autor práce: Daniela Hajnová

Studijní obor: Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Ročník: 3.

2014

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, dne 7. května 2014

.....  
Daniela Hajnová

Na tomto místě bych ráda poděkovala za cenné rady a trpělivost vedoucímu své práce

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

Dále pak za připomínky a korektury mé milované matce

Mgr. Renatě Hajnové.

A jako poslední za pomoc při překladech z a do angličtiny mé kamarádce

Anežce Chrtové.

## **Anotace**

Tématem této bakalářské práce je Jazykový režim EU v praxi: srovnávání dostupnosti dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na webových stránkách Evropského inspektora ochrany údajů. V práci bude nejprve popsán institucionální rámec Evropské unie se základními údaji o ní. Následně bude detailněji probrána instituce, o níž práce je, tedy Evropský inspektor ochrany údajů, včetně dalších možných způsobů ochrany dat. Dále se bude pojednávat o jazykovém režimu Unie, jak funguje a jaké jazyky jsou rozlišovány v rámci společenství. Další kapitola se bude věnovat jádru práce. Nejprve bude popsán samotný vzhled stránek, následovat bude rozbor dokumentů, které se na stránkách nacházejí. Následující kapitola bude syntézou té předchozí. Další kapitola bude obsahovat podrobný trojjazyčný glosář, jehož pojmy budou vybrány z glosáře, jenž se nachází na webových stránkách instituce. Poslední kapitolou bude závěr. Práce bude obsahovat resumé ve francouzštině a pro přehlednost také obrázky, grafy a tabulky.

## **Klíčová slova**

Evropská unie

Institucionální rámec

Evropský inspektor ochrany údajů

Ochrana údajů

Jazykový režim

Dostupnost dokumentů

Trojazyčný glosář

## **Abstract**

Theme of this bachelor thesis is about The linguistic regime of the European Union in practice: A comparison of an accessibility of documents in Czech, French and English which are available on the website of the European Data Protection Supervisor. At first, the institutional system of the European Union and basic information about the community will be described. Then, there will be more details about the institution in question (the European Data Protection Supervisor) and more information about other possibilities of data protection. Afterwards, the thesis will deal with the linguistic regime of the Union - how it works and which languages are distinguished in the European Union. Another chapter will discuss the heart of the thesis. At first, an appearance of the website will be described. Then, an analysis of documents available on the website will follow. Next chapter will be a synthesis of the previous one. Another chapter will include a detailed trilingual glossary which contains terms chosen from a glossary found on the website of the institution. Last chapter will be a conclusion. There will be also a résumé in French. The bachelor thesis will also contain pictures, graphs and tables to be more transparent.

## **Key words**

European Union

Institutional system

European Data Protection Supervisor

Data protection

Linguistic regime

Accessibility of documents

Trilingual glossary

## **Obsah:**

<b>1. Úvod</b> .....	<b>7</b>
<b>2. Institucionální systém Evropské unie</b> .....	<b>9</b>
2.1. Základní informace o Evropské unii .....	9
2.2. Institucionální rámec .....	10
2.2.1. Základní orgány – instituce.....	11
2.2.2. Finanční orgány .....	12
2.2.3. Poradní orgány .....	12
2.2.4. Další specializované orgány .....	12
2.2.5. Interinstitucionální orgány .....	13
2.2.6. Decentralizované orgány .....	13
<b>3. Evropský inspektor ochrany údajů</b> .....	<b>14</b>
3.1. Další způsoby ochrany dat .....	16
<b>4. Jazykový režim Evropské unie</b> .....	<b>17</b>
4.1. Mnohojazyčnost .....	17
4.2. Jazykový režim .....	17
4.2.1. Autentické jazyky .....	18
4.2.2. Úřední jazyky .....	18
4.2.3. Pracovní jazyky .....	19
4.2.4. Regionální a minoritní jazyky .....	19
4.2.5. Jazyky a překlad .....	20
4.2.6. Jazyky a tlumočení .....	20
<b>5. Dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropského inspektora ochrany údajů</b> .....	<b>22</b>
5.1. Vzhled webových stránek .....	22
5.2. Vlastní rozbor dokumentů a podrobný popis stránek .....	23
5.2.1. Odkaz "EDPS" .....	23
5.2.2. Odkaz "SUPERVISION" .....	28
5.2.3. Odkaz "CONSULTATION" .....	32
5.2.4. Odkaz "COOPERATION" .....	34
<b>6. Syntéza a analýza</b> .....	<b>36</b>
6.1. Syntéza oddílů podkapitoly 5.2. ....	36
6.2. Analýza podle let .....	40

<b>7. Trojjazyčný glosář</b> .....	<b>41</b>
7.1. Pojmy A-C .....	41
7.2. Pojmy D-E .....	46
7.3. Pojmy I-P .....	49
7.4. Pojmy R-V .....	53
<b>8. Závěr</b> .....	<b>58</b>
Résumé .....	61
Použité zdroje .....	64
Seznam tabulek, obrázků, grafů .....	71

## 1. Úvod

Téma jazykový režim Evropské unie v praxi jsem si vybrala proto, že se mi zdálo velmi zajímavé porovnávat a zjišťovat, zda opravdu jazykový režim funguje tak, jak uvádí právo Evropské unie. Evropského inspektora ochrany údajů jsem zvolila, protože se mi ochrana údajů jeví jako aktuální a stále se vyvíjející oblast z důvodu neustálých inovací v informačních technologiích.

Cílem práce bude zjistit, kolik a jaké dokumenty se na stránkách nacházejí a zda jsou dostupné ve všech třech jazycích či zda některý z jazyků převládá. Dalším, dle mého názoru přínosnějším cílem, bude vytvořit obsáhlý trojjazyčný glosář. Zejména se budu věnovat české verzi glosáře, která na rozdíl od anglické a francouzské verze není na webových stránkách dostupná.

Co se týká srovnávání dostupnosti dokumentů, hypotéza by měla být taková, že zastoupení dokumentů ve všech jazycích Evropské unie bude stejné. Moje hypotéza však taková není. Domnívám se, že největší zastoupení, dokonce stoprocentní, bude mít angličtina jakožto nejvíce používaný pracovní jazyk v institucích. Ve francouzštině bude také vysoké procento přeložených dokumentů, protože francouzština je také pracovním jazykem. Nejméně dokumentů bude dostupných v českém jazyce, protože jím mluví pouze necelá dvě procenta obyvatel Unie.

Práce bude rozdělena do dvou částí, teoretické části a části praktické. Obě části budou rozděleny do kapitol, kterých bude celkem osm a které se dále budou dělit na podkapitoly a oddíly.

První kapitolou je úvod. V druhé kapitole, která je první kapitolou teoretické části, bych ráda zmínila pár základních informací o Evropské unii a o jejím institucionálním systému.

Třetí kapitola bude obsahovat podrobnější popis instituce, kterou jsem si pro svou práci vybrala, tedy Evropského inspektora ochrany údajů, a další způsoby ochrany údajů nejen v rámci Evropské unie.

Čtvrtá kapitola bude pojednávat o jazykovém režimu Unie, jakým způsobem funguje, kolik jazyků Unie má a jak se tyto jazyky dělí.



V páté kapitole se dostanu již k praktické části práce. Nejprve popíši vzhled webových stránek Inspektora, poté se budu věnovat samotnému zkoumání dostupnosti dokumentů, jež budou pro přehlednost rozříděny do tabulek.

Šestá kapitola bude analýzou a syntézou té předchozí. Budou se zde nacházet další tabulky a také grafy, které názorně předvedou výsledky mého výzkumu.

Sedmou kapitolou bude trojjazyčný glosář, který budu vytvářet podle anglického a francouzského originálu, který je dostupný na webových stránkách Evropského inspektora ochrany údajů.

Poslední osmou kapitolou bude závěr, kde shrnu vše, co jsem se během psaní práce dozvěděla.

Jako hlavní zdroj pro teoretickou část bych ráda použila zejména knižní prameny, právní předpisy a publikace vydané Evropskou unií. Dále také budu čerpat z oficiálních stránek Unie.

V praktické části budu vycházet z oficiálních stránek Evropského inspektora ochrany údajů a v kapitole sedmé také z právních předpisů Unie a jiných důvěryhodných webových stránek.

Součástí práce bude obsah, resumé ve francouzštině, zdroje použité literatury a seznam obrázků, tabulek a grafů.

## 2. Institucionální systém Evropské unie

### 2.1. Základní informace o Evropské unii

*Evropská unie, dále jen EU, je ojedinělé hospodářské a politické společenství 28 evropských zemí, jejichž území tvoří dohromady velkou část kontinentu.*<sup>1</sup> Ojedinělým ho dělá skutečnost, že členské státy jsou nadále suverénními státy, a zároveň se části své suverenity vzdávají ve prospěch EU. Sdílení suverenity v praxi znamená, že členské státy postoupí některé své pravomoci EU a jejím institucím, jež pak mohou rozhodovat za všechny členské státy.<sup>2</sup> Výlučnými pravomocemi EU (tzn., že pouze EU smí vytvářet a přijímat právně závazné akty) jsou např. celní unie, měnová politika pro státy, které přijaly euro, či hospodářská soutěž. Členské státy tím, že se vzdají části své suverenity, získávají výhody. Jednou z výhod je např. jednotný vnitřní trh, který umožňuje volný pohyb nejen zboží, ale i osob, což pro občany EU znamená přístup k zaměstnání a studiu v zahraničí apod.

Evropská unie se tedy nachází na pomezí federálního uskupení, jakým jsou Spojené státy americké (USA), a volného mezivládního uskupení, jakým je Organizace spojených národů (OSN).<sup>3</sup>

Evropská unie vznikla spojením tří původních organizací. Jednalo se o Evropské společenství uhlí a oceli, dále jako ESUO (1951), Evropské hospodářské společenství, dále jako EHS (1957) a Evropské společenství pro atomovou energii, dále jako EURATOM (1957). Souhrnně je nazýváme Evropská společenství (ES) a byla založena šesti státy. Byly jimi Spolková republika Německo, Francie, Itálie, Belgie, Nizozemsko a Lucembursko. Později byla Společenství sjednocena do jednoho útvaru Jednotným evropským aktem (1986), avšak pojem Evropská unie zavedla až Maastrichtská smlouva (1993).

Další státy se později chtěli též stát součástí Evropských společenství (ES). Proto se ES začala rozšiřovat. Prvními přistoupivšími byla Velká Británie, Irsko a

---

<sup>1</sup> Základní informace o Evropské unii. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-12-08]. Dostupné z: [http://europa.eu/about-eu/index\\_cs.htm](http://europa.eu/about-eu/index_cs.htm)

<sup>2</sup> *Jak funguje Evropská unie: Průvodce institucionálním rámcem EU*. Lucemburk: EUR-OP, 2013, s. 3

<sup>3</sup> Tamtéž

Dánsko (1973), následovalo Řecko (1981), Portugalsko a Španělsko (1986), Rakousko, Švédsko a Finsko (1995), Česká republika, Estonsko, Kypr, Litva, Lotyšsko, Maďarsko, Malta, Polsko, Slovensko a Slovinsko (2004), Bulharsko a Rumunsko (2007). Jako poslední přistoupilo Chorvatsko (2013), s nímž EU tvoří společenství 28 států.

## 2.2. Institucionální rámec

Institucionální systém EU je velmi složitá soustava institucí a orgánů, která se neustále vyvíjí a mění. Dochází k tomu z důvodu neustálého narůstání členů Unie. Každý členský stát má své požadavky, vize a cíle, které je těžké sjednotit. Proto je vytvoření stabilního systému jedním z nejtěžších úkolů EU.<sup>4</sup>

Na tomto úkolu pracuje EU od svého vzniku. Byl to, a stále je, dlouhý proces. Základní právní úprava se objevuje již v zakládacích smlouvách (Smlouva o založení EHS, ESUO a EURATOM). Každá smlouva založila jeden Parlament, jednu Radu, jednu Komisi a jeden Soudní dvůr. To znamená, že EU měla mít původně dvanáct institucí, avšak Parlament a Soudní dvůr byly sjednoceny hned v r. 1957 Smlouvou o společných institucích. Rada a Komise byly sjednoceny později Slučovací smlouvou z r. 1965.<sup>5</sup> Mimo to byly smlouvami vytvořeny i další instituce a orgány.

Různé zdroje uvádějí různá rozdělení institucí. Pro účely své práce jsem se inspirovala u Luboše Tichého v knize *Evropské právo*, jehož informace jsem rozšířila a upravila dle Smlouvy o Evropské unii a dle vlastního uvážení.

Dle Tichého můžeme orgány rozdělit na základní, taktéž jim říkáme instituce, na orgány finanční, poradní, interinstitucionální a decentralizované, jimž také říkáme agentury. K tomuto rozdělení jsem si dovolila přidat ještě jednu kategorii - další specializované orgány, z důvodů, o kterých bude řeč později (viz *Další specializované orgány* str. 12).

---

<sup>4</sup> TESCAȘIU, Bianca. Institutional evolution of European union toward the enlargement. Reforming aspects of the institutional system. *Annals of the „Constantin Brâncuși” University of Târgu Jiu: Economy Series* [online]. 2013, č. 4, s. 195 [cit. 2014-03-10]. Dostupné z: [http://www.utgjiu.ro/revista/ec/pdf/2013-04/30\\_Tescasiu.pdf](http://www.utgjiu.ro/revista/ec/pdf/2013-04/30_Tescasiu.pdf)

<sup>5</sup> SVOBODA, Pavel. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. Praha: C.H. Beck, 2011, s. 47

### **2.2.1 Základní orgány EU - Instituce**

Mezi instituce řadíme ty orgány, které vytvořily zakládací smlouvy Evropských společenství. Jejich cílem je podporovat hodnoty Unie, sledovat její cíle, sloužit jejím zájmům, zájmům jejích občanů a zájmům členských států.<sup>6</sup>

Každý orgán jedná v rámci pravomocí, které mu svěřily Smlouvy. Orgány jsou na sobě relativně nezávislé, ale spolupracují spolu.

Do této skupiny patří Evropský parlament, jenž sídlí v Bruselu, Štrasburku a Lucemburku. Jedná se o instituci složenou ze 766 poslanců volených občany EU na volební období pěti let.

Další institucí v pořadí je Evropská rada se sídlem taktéž v Bruselu. Skládá se z nejvyšších představitelů členských států, tzn. hlav států nebo předsedů vlád, a ze stálého předsedy Evropské rady. Spolu s nimi zasedá i stálý předseda Evropské komise.

Dále sem řadíme Radu, které se také neoficiálně říká Rada EU nebo Rada ministrů. Její sídlo je také v Bruselu, nicméně je to nestálá instituce. Schází se v zemi, která právě předsedá. Jak napovídá druhý neoficiální název, jedná se o setkání ministrů členských států (ČS), jež přijímají právní předpisy a koordinují chod jednotlivých politik. Radě předsedá příslušný ministr země, jež je pověřena předsednictvím. Předsednictví se každého půl roku mění. Od 1. ledna 2014 je předsednickým státem Řecko. Česká republika předsedala Radě v první polovině roku 2009.

Další institucí je Evropská komise, jež má také sídlo v Bruselu. Jedná se o setkání 28 komisařů (po jednom z každého ČS), z nichž jeden je zvolen předsedou. Jsou jmenováni Evropskou radou na funkční období pěti let. Hlavním úkolem Komise je spravovat rozpočet EU a předkládat návrhy právních aktů Radě a Parlamentu.

Evropský soudní dvůr je další institucí, již sem můžeme zařadit. Jeho sídlo se nachází v Lucemburku a skládá se z 28 soudců (opět jeden z každého ČS), kteří jsou jmenováni na dobu šesti let. Evropský soudní dvůr provádí výklad právních předpisů Unie a zajišťuje tak jejich uplatňování.

---

<sup>6</sup> Smlouva o Evropské unii (dále jako SEU), čl. 13

Předposlední institucí, již sem řadíme, je Evropská centrální banka. Sídlí ve Frankfurtu nad Mohanem a jejím hlavním úkolem je spravovat Euro a udržovat měnovou stabilitu.

Poslední institucí je Evropský účetní dvůr. Má na starost kontrolu účetnictví EU. Jeho sídlem je Lucemburk.

### **2.2.2 Finanční orgány**

Jsou to takové orgány, které pomáhají členským státům s investicemi zejména do infrastruktury. Patří sem Evropská investiční banka, která poskytuje úvěry a půjčky, a Evropský investiční fond, jenž naopak poskytuje peníze nevratně.

### **2.2.3. Poradní orgány**

Poradními orgány myslíme takové orgány, které napomáhají základním orgánům EU a spolupracují s nimi. Můžeme je dále rozdělit na dvě skupiny. První jsou poradní orgány založené primárním právem, kam patří zejména Evropský hospodářský a sociální výbor a Výbor regionů. Tyto orgány vydávají stanoviska, která Komise, Rada a Evropský parlament musí brát v úvahu při rozhodování. Druhou skupinou jsou poradní orgány při základních orgánech, např. při Komisi - Výbor pro dopravu, nebo při Radě - Výbor stálých zástupců COREPER.<sup>7</sup>

### **2.2.4. Další specializované orgány**

Do této kategorie bych ráda zařadila Evropského veřejného ochránce práv neboli Ombudsmana a Evropského inspektora ochrany údajů. Tichý zařazuje tyto dvě instituce do základních. Já si však dovoluji s tímto zařazením nesouhlasit, protože SEU je jako hlavní instituce neuvádí. Evropský veřejný ochránce práv je zde uveden pod Evropským parlamentem. Nabízelo by se tedy zařadit ho do poradních orgánů. Avšak Ombudsman nemá poradní roli jako takovou. Provádí šetření na základě stížnosti a jedná nezávisle na Parlamentu, pouze mu podává zprávu o šetření. Z tohoto důvodu jsem se rozhodla Evropského veřejného ochránce práv zařadit do vlastní kategorie, do níž jsem

---

<sup>7</sup> SVOBODA, Pavel. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. Praha: C.H. Beck, 2011, s. 47

z podobného důvodu umístila i Evropského inspektora ochrany údajů, jenž je předmětem mé práce a jemuž je věnována celá následující kapitola.

### **2.2.5. Interinstitucionální orgány**

Jsou to orgány, jejichž služeb využívají všechny ostatní orgány a instituce EU. Patří sem Evropský úřad pro výběr personálu, jenž zajišťuje výběrová řízení do úřadů v EU, Úřad pro publikace, který vydává dokumenty, které ostatní instituce a orgány vytvořily, Evropská správní škola, jež zajišťuje rozšíření vzdělání pro zaměstnance EU, a Skupina pro reakci na počítačové hrozby, která má za úkol chránit počítačové systémy orgánů EU.<sup>8</sup>

### **2.2.6. Decentralizované orgány**

Jinak také agentury, jsou nazývány decentralizovanými, protože obvykle sídlí mimo "hlavní" města EU - ta, kde se nacházejí hlavní orgány EU - Brusel, Lucemburk a Štrasburk.

Jedná se o orgány, které nejsou založeny primárním právem, nýbrž jsou zřizovány rozhodnutími, nařízenými apod. hlavních orgánů za účelem efektivního plnění cílů Smluv.<sup>9</sup>

Řadíme sem agentury pro jednotlivé politiky, např. GSA - Systém Galileo se sídlem v Praze, dále tři agentury pro Společnou zahraniční a bezpečnostní politiku (EDA<sup>10</sup>, EUISS<sup>11</sup>, EUSC<sup>12</sup>) a v neposlední řadě také výkonné agentury, které jsou zřizovány dočasně a ad hoc pro správu dočasných programů EU, jako je např. poskytování grantů.

---

<sup>8</sup> Interinstitucionální orgány. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné z:

[http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/interinstitutional-bodies/index\\_cs.htm](http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/interinstitutional-bodies/index_cs.htm)

<sup>9</sup> SVOBODA, Pavel. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. Praha: C.H. Beck, 2011, s. 68

<sup>10</sup> European Defence Agency neboli Evropská obranná agentura

<sup>11</sup> European Union Institute for Security Studies neboli Ústav Evropské unie pro studium bezpečnosti

<sup>12</sup> European Union Satellite Centre neboli Satelitní středisko Evropské unie

### 3. Evropský inspektor ochrany údajů

Jako první se nabízí otázka, co je ochrana údajů. Ochranou údajů se rozumí zabezpečení základních svobod a práv fyzických osob, zejména jejich soukromí, v souvislosti se zpracováváním osobních dat.<sup>13</sup>

Evropský inspektor ochrany údajů, anglicky *The European Data Protection Supervisor* (EDPS), je instituce, která vznikla v roce 2001 na základě Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001, avšak instituce začala fungovat až v roce 2004. Její sídlo se nachází v Bruselu.

Snahy o ochranu soukromých údajů a dat se objevují již před založením této instituce. Do devadesátých let zajišťovaly ochranu jednotlivé členské státy, protože neexistovala jednotná právní úprava vydaná EU. S vývojem informačních a komunikačních technologií nastala potřeba vytvořit jednotná pravidla, která by zajistila ochranu všech občanů EU stejně.

Tato potřeba vedla k vydání Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES, která se stala základním dokumentem zajišťujícím ochranu dat. Směrnice zavedla základní pravidla týkající se zpracování soukromých dat občanů a jejich práv. Směrnice dále uvádí, že by každý členský stát měl mít alespoň jeden nezávislý úřad, který by výše zmíněná práva zajišťoval.

Směrnice 2002/58/ES rozšířila Směrnici 95/46/ES o oblasti, které nebyly dříve začleněny, avšak ani jedna z nich nezajistila vytvoření instituce. Proto bylo vydáno Nařízení č. 45/2001, které založilo Evropského inspektora ochrany údajů jako samostatnou a nezávislou instituci.<sup>14</sup>

Hlavním úkolem EDPS je zajistit, aby všechny instituce a orgány při zpracovávání osobních údajů respektovaly právo občana na soukromí. Nesmí být zpracovávány např. informace o náboženství, rase, dokonce ani zdraví, pokud nejsou tyto údaje

---

<sup>13</sup> Ochrana údajů v EU. In: *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2014-04-26]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/88/sekce/inspektor-ochrany-udaju/>

<sup>14</sup> Legislation. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/lang/en/EDPS/Dataprotection/Legislation>

potřebné pro zdravotnický výzkum. Ale i v takovém případě musí pracovníci, kteří výzkum zpracovávají, zachovat profesní tajemství.<sup>15</sup>

V roce 2009 byl na post Inspektora již po druhé zvolen Peter Hustinx z Nizozemska na funkční období pěti let. Spolu s ním tvoří úřad jeho zástupce a dalších 56 pracovníků. Kromě dohledu nad zpracováním dat jsou jeho dalšími úkoly poradenství ostatním institucím ohledně ochrany údajů, konzultace s Komisí ohledně návrhů na právní předpisy týkajících se ochrany, a v neposlední řadě také spolupráce s úřady pro ochranu údajů jednotlivých institucí a orgánů a členských států<sup>16</sup> (viz podkapitola 3.1.).

Inspektor vydává stanoviska (*opinions*), jimiž se vyjadřuje k návrhům legislativy k ochraně údajů předkládaným Komisí. Jeho stanovisko je oficiálně vydáno a Komise jej musí zohlednit před předáním návrhu Radě a Parlamentu.

Dalšími dokumenty, které Inspektor vydává, jsou tzv. *papers*. Jedná se o podrobné analýzy některých problematických otázek, např. pracovní studie.

Posledními dokumenty jsou výroční zprávy (*annual reports*), jimiž shrnuje a popisuje své aktivity v předešlém roce a jež jsou posílány Evropskému parlamentu, Radě a Evropské komisi.<sup>17</sup>

V rámci již zmíněných funkcí vykonává EDPS i dohled nad databází Eurodac a systémem VIS. Eurodac je databáze otisků prstů, jež byla založena již v roce 2000 Nařízením 2725/2000 vydaným Radou EU. Dohled nad ní zajišťoval Schengenský společný kontrolní orgán (JSA), jehož roli v r. 2004 převzal EDPS.<sup>18</sup>

VIS (Visa Information System) neboli Vízový informační systém byl zřízen r. 2004 Rozhodnutím Rady 2004/512/ES.<sup>19</sup> Avšak vymezení jeho působnosti a funkcí přineslo až Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008. Jedná se o rozsáhlý IT

---

<sup>15</sup> Evropský inspektor ochrany údajů. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné z: [http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/edps/index\\_cs.htm](http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/edps/index_cs.htm)

<sup>16</sup> Evropský inspektor ochrany údajů. In: *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/88/sekce/inspektor-ochrany-udaju/>

<sup>17</sup> Tamtéž

<sup>18</sup> Eurodac. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-23]. Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/Eurodac>

<sup>19</sup> Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 (2)



system, jež mimo jiné obsahuje fotky a otisky prstů žadatelů o víza. Informace o žadatelích shromažďují konzuláty jednotlivých ČS a odesílají je do centrální databáze, kde se stanou přístupnými pro ostatní ČS. Díky tomuto systému cizinec nesmí žádat o vízum do ČS, pokud jiný ČS již předtím udělení víza zamítl.<sup>20</sup>

### 3.1. Další způsoby ochrany dat v EU

Jak jsem již uvedla, EDPS není jediný orgán zabývající se ochranou dat. Každá evropská instituce jmenuje svého vlastního inspektora ochrany údajů (anglicky *Data Protection Officer* - DPO). Povinnost jmenovat tento mandát vychází ze stejného nařízení jako vytvoření EDPS, tedy z Nařízení č. 45/2001.

Účelem DPO je zaručit, aby pracovníci, kteří nakládají s osobními údaji, respektovali práva a povinnosti z výše zmíněného nařízení, a aby subjekty, kterých se ochrana týká, byly o těchto právech a povinnostech dostatečně informovány.<sup>21</sup>

I každý členský stát musí zřídit vlastní orgán pro ochranu dat. Všeobecně se těmto orgánům říká National Data Protection Authorities (DPA), do češtiny můžeme volně přeložit jako Národní dozorové orgány členských a přidružených států.<sup>22</sup> Pro Českou republiku byl v r. 2000 zřízen Úřad pro ochranu osobních údajů (ÚOOÚ).

Ochranou dat se dále zabývají i jiné orgány dozoru zřízené pro tento účel např. Europol, či Eurojust. Ochrana dat probíhá např. i v rámci Schengenské dohody.

---

<sup>20</sup> Visa Information System. In: *European Data Protection Supervisor* [online].

[cit. 2014-03-23]. Dostupné z:

<https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/VIS>

<sup>21</sup> Data Protection Officer. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné z:

[http://ec.europa.eu/dataprotectionofficer/dpo\\_mandate/dpo\\_mandate\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dataprotectionofficer/dpo_mandate/dpo_mandate_en.htm)

<sup>22</sup> Odkazy na národní dozorové orgány členských a přidružených států. In: *Uoou.cz* [online].

[cit. 2014-03-24]. Dostupné z:

[http://www.uoou.cz/vismo/zobraz\\_dok.asp?id\\_org=200144&id\\_ktg=1901&n=odkazy-na-narodni-dozorove-organy-clenskych-a-pridruzenych-statu&query=DPA&p1=1059](http://www.uoou.cz/vismo/zobraz_dok.asp?id_org=200144&id_ktg=1901&n=odkazy-na-narodni-dozorove-organy-clenskych-a-pridruzenych-statu&query=DPA&p1=1059)

## 4. Jazykový režim Evropské unie

### 4.1. Mnohojazyčnost

EU je seskupení mnoha států různých národností, proto se na tomto území mluví mnoha jazyky. Jelikož EU vyznává zásadu nediskriminace, podporuje svobodu mluvit a psát rodným jazykem. Proto je ve většině případů jazyku nově přistoupivší země přiznán statut úředního jazyka, aby občané a zástupci jimi voleni mohli jednat a pracovat ve svém rodném jazyce.<sup>23</sup>

Většina států má jen jeden úřední jazyk. EU má 28 členů, a proto by se mohla nabízet myšlenka, že má i stejný počet oficiálních jazyků, ale není tomu tak. Např. Německo a Rakousko mají stejný úřední jazyk (němčinu), stejně tak i další státy. Z tohoto důvodu má Unie pouze 24 oficiálních jazyků.<sup>24</sup>

Nejrozšířenějším mateřským jazykem v EU je němčina zhruba s 90 miliony rodilých mluvčích. Avšak nejpoužívanějším jazykem mezi občany je angličtina. Více než 38% obyvatel EU ji považuje za svůj první cizí jazyk. Až daleko za ní se o druhé a třetí místo dělí s 14% němčina a francouzština. Také se stále více rozšiřuje trend ovládat více než jeden cizí jazyk. Průzkum z roku 2006 uvádí, že více než 28% obyvatel EU zná další dva jazyky kromě mateřského.<sup>25</sup>

### 4.2. Jazykový režim

Jazyky EU můžeme rozdělit do tří základních skupin. Za prvé na jazyky autentické, které jsou dány Smlouvou o Evropské unii (čl. 55) a Smlouvou o založení Evropského společenství (čl. 314), za druhé a za třetí na jazyky úřední a pracovní, jež takto rozdělilo Nařízení Rady č.1/1958/EHS. Avšak tyto tři skupiny jazyků nejsou jediné používané na území Unie. Proto mluvíme také o jazycích minoritních a regionálních, které nejsou brány jako oficiální jazyky EU, ale nelze na ně v rámci společenství zapomínat.

---

<sup>23</sup> *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EUR-OP, 2008, s. 3

<sup>24</sup> angličtina, bulharština, čeština, chorvatština, dánština, estonština, finština, francouzština, irština, italština, litevština, lotyšština, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalská, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština, švédština

<sup>25</sup> *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EUR-OP, 2008, s. 5-6

#### **4.2.1. Autentické jazyky**

Neboli také jazyky smluv, jsou jazyky, v nichž jsou vydávány všechny zakládací a revizní smlouvy, tedy akty primárního práva.

Původně byly autentické jazyky čtyři podle zakládajících států. Ačkoliv jich bylo šest, Belgie a Lucembursko mají stejné úřední jazyky jako Německo, Francie a Nizozemsko, tedy němčinu, francouzštinu a nizozemštinu. Čtvrtým jazykem byla italština.

S každou další přístupovou smlouvou se počet jazyků zvyšuje na základě výše zmíněných článků Smluv (podkapitola 4.2.). Proto od poslední přístupové smlouvy<sup>26</sup> čítáme 24 autentických jazyků.

#### **4.2.2. Úřední jazyky**

Jedná se o jazyky, do kterých se překládají směrnice, nařízení a rozhodnutí, tedy všechny právně závazné akty institucí, Společné zahraniční a bezpečnostní politiky (bývalý druhý pilíř EU) a také akty bývalého třetího pilíře EU.<sup>27</sup>

Úředních jazyků je stejný počet jako autentických, tedy 24. Všechny výše zmíněné právně závazné dokumenty by měly být dostupné v úředním věstníku<sup>28</sup> ve všech čtyřiaadvaceti verzích. Ostatní dokumenty již však dostupné nebývají. Z časových a finančních důvodů nedochází k překladu do všech úředních jazyků.

---

<sup>26</sup> Smlouva mezi Belgickým královstvím, Bulharskou republikou, Českou republikou, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Estonskou republikou, Irskem, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Rumunskem, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Chorvatskou republikou o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii

<sup>27</sup> KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 43

<sup>28</sup> Dostupný z: [eur-lex.europa.eu/homepage.html](http://eur-lex.europa.eu/homepage.html)

#### 4.2.3. Pracovní jazyky

Dle Nařízení Rady č.1/1958/EHS je stanoveno, že všechny úřední jazyky jsou i jazyky pracovními. V praxi je ale užívání všech nerealizovatelné. Proto téměř všechny instituce a orgány používají jako pracovní jazyk angličtinu a francouzštinu, v některých případech také němčinu, kromě Soudního dvora. Ten pracuje pouze ve francouzštině.<sup>29</sup>

#### 4.2.4. Minoritní a regionální jazyky

Minoritních a regionálních jazyků můžeme v celé EU najít více než 60. Můžeme je rozdělit do tří skupin. První z nich lze nazývat regionální. Jedná se o jazyky používané na určitém území - regionu, ať už v rámci jednoho nebo více států. Lze sem zařadit např. baskičtinu, katalánštinu nebo galicijštinu.<sup>30</sup> Např. právě katalánštinou mluví více občanů než některými oficiálními jazyky EU (např. maltštinou). Proto se Španělsko snaží zatím neúspěšně prosadit, aby se stala také oficiálním jazykem, čemuž se EU brání, jelikož se snaží držet nepsané zásady jedna země = jeden jazyk.<sup>31</sup> Mimo to je překládání do tolika oficiálních jazyků i tak nákladné. Každý další jazyk navíc znamená nové zaměstnance (např. tlumočníky a překladatele), potřebu více času, a tudíž i zvyšování výdajů.

Další dvě skupiny bych zařadila mezi minoritní jazyky. První z nich je skupina jazyků, jež jsou úřední v jiném státě a jimiž určitá menšina mluví na území státu, kde jazyk úředním není, např. němčina v jižním Dánsku. Druhou je jazyk menšin, jenž není úřední v žádném státě EU a jenž je neteritoriální. Tzn., že jím mluví komunity různě roztroušené po území EU (netvoří region). Sem řadíme např. romštinu nebo jidiš.<sup>32</sup>

Do skupiny minoritních a regionálních jazyků neřadíme dialekty a jazyky přistěhovaleckých menšin. A ony samy se ani uznání nedomáhají, ačkoliv se často jedná o jazyky, jimiž také mluví mnohem více obyvatel než některými oficiálními. Ani země, v nichž se nacházejí velké skupiny přistěhovalců, neuvažují o povýšení jejich jazyka

---

<sup>29</sup> TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 3. vyd. Praha: C.H. Beck, 2006, s. 201.

<sup>30</sup> *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EUR-OP, 2008, s. 7

<sup>31</sup> KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 44

<sup>32</sup> *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EUR-OP, 2008, s. 7

na jazyk úřední. Jedinou výjimkou je Belgie, jež začala diskutovat o zařazení arabštiny jako čtvrtého úředního jazyka.<sup>33</sup>

#### **4.2.5. Jazyky a překlad**

Z důvodu zvyšujícího se počtu oficiálních jazyků EU bylo vytvořeno Nařízením Rady (ES) č. 2965/94 Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (CdT). Původně bylo založeno pouze pro orgány a agentury, jež nemají vlastní překladačské oddělení. Později však byla působnost střediska rozšířena i na orgány, jež své překladačské oddělení mají, z důvodu posílení interinstitucionální spolupráce a pomoci při případném přetížení vlastních oddělení.<sup>34</sup>

CdT sídlí v Lucemburku a čítá více než 210 pracovníků. Každý rok středisko přeloží okolo tři čtvrtě milionu stran. Pro zajímavost, v roce 2011 bylo přeloženo 712 813 stran.<sup>35</sup>

#### **4.2.6. Jazyky a tlumočení**

Jazykový režim pro tlumočení se liší. V tlumočnictví hovoříme o aktivních a pasivních jazycích. Aktivní jazyk je ten, jímž tlumočníci hovoří a jenž mohou účastníci konference poslouchat. Pasivní jazyk je ten, kterým hovoří účastníci a kterému tlumočníci rozumí.<sup>36</sup>

---

<sup>33</sup> KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 45

<sup>34</sup> Představení. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-29]. Dostupné z:  
<http://cdt.europa.eu/CS/whoweare/Pages/Presentation.aspx>

<sup>35</sup> Translation statistics 2011. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-29] Dostupné z:  
<http://cdt.europa.eu/CDT%20Documents/Translation%20statistics%202011/Translation-Statistics-2011%20%20EN.pdf>

<sup>36</sup> Jazykový režim. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-14]. Dostupné z:  
[http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/language-regime/index\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/language-regime/index_cs.htm)

Dle zásady nediskriminace by mělo docházet k tzv. plnému a symetrickému režimu. Tzn., že všechny úřední jazyky (24) jsou tlumočeny do všech ostatních úředních jazyků. Bohužel (z již uvedených důvodů), často dochází k tzv. omezenému a asymetrickému režimu. Omezený znamená, že není tlumočeno ze všech úředních jazyků. Asymetrický je přesný opak. Tzn., že není tlumočeno do všech úředních jazyků.<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> Jazykový režim. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-14]. Dostupné z:  
[http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/language-regime/index\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/language-regime/index_cs.htm)

## 5. Dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropského inspektora ochrany údajů

Cílem této kapitoly bude zanalyzovat a následně vyhodnotit dostupnost dokumentů na webových stránkách mnou vybrané instituce. Nejprve se podíváme na samotný vzhled stránek, dále na jednotlivé dokumenty tak, jak jsou rozděleny na stránkách, a které takto rozdělené nechám, pouze do výsledku nezařadím ty dokumenty (např. rozhodnutí a nařízení Rady a Parlamentu), jež nevydala samotná instituce. Na stránkách se také nacházejí audiovizuální dokumenty. Do své práce však zařadím pouze písemné. Na závěr všechny dokumenty, které jsem se rozhodla do práce začlenit, rozřadím podle roku vydání (bude-li známo). Následně provedu závěrečnou analýzu a shrnutí. Do práce jsou započítány dokumenty zveřejněné do konce února 2014.

### 5.1. Vzhled webových stránek

Stránky jsou dostupné na [secure.edps.europa.eu](https://secure.edps.europa.eu).

Obrázek 1



Zdroj: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/EDPS>

Stránkám dominuje logo a název instituce, jíž jsou stránky věnovány. Na obrázku můžeme vidět, že je zvolena možnost "CS" tzn., že chceme zobrazit stránky v českém jazyce. Dá se říct, že by tam tato možnost nemusela vůbec být. Do češtiny je přeložen

pouze úvodní komentář, kde se dozvíme, kdo je inspektorem a kdo jeho zástupcem a jaké jsou jejich pravomoci a funkce. Pokud chceme pokračovat dále, musíme si vybrat buď angličtinu, která je primárně nastavena, nebo francouzštinu či němčinu.

Dále zde vidíme horní odkazy. Prvním z nich je "*EDPS*". Je to odkaz na instituci jako takovou. Dalšími jsou odkazy na jednotlivé činnosti inspektora, tedy na "*SUPERVISION*" (Dozor), "*CONSULTATION*" (Konzultace) a "*COOPERATION*" (Spolupráce). Nalevo se nachází oddíly odkazu "EDPS", a to "*Members & Mission*" (Členové a úkoly instituce), "*Data protection*" (Ochrana dat), "*Press & News*" (Tisk a zprávy), "*Publications*" (Publikace), "*Events*" (Události), "*Human Resources*" (Lidské zdroje), "*Data Protection Officer*" (Inspektor ochrany údajů), "*Contact*" (Kontakt), "*Links*" (Odkazy) a "*Legal notice*" (Právní upozornění). Kromě posledních tří odkazů se budu věnovat každé skupině zvlášť.

Ani francouzská verze stránek není zcela přeložena. Můžeme zde najít místa (např. v odkazu "*Actualités*"), která jsou dostupná pouze anglicky. Nejčastěji se jedná o popis dokumentu, který je dostupný pouze v anglické verzi.

## **5.2. Vlastní rozbor dokumentů a podrobný popis stránek**

### **5.2.1. Odkaz "*EDPS*"**

V této kapitole rozebereme všechny dokumenty nacházející se v části "EDPS" podle jednotlivých oddílů. Prvním z nich je "*Members & Mission*", který se dále dělí na "*Members*" tedy členové a "*Duties*" neboli povinnosti. V části "*Members*" se nachází tři dokumenty ve všech třech jazycích, jedná se o vyhlášení výběrového řízení na pozici Evropského inspektora ochrany údajů a zástupce Inspektora vydaného Komisí, dále o oznámení o výběrovém řízení na místa EDPS a jeho zástupce a v poslední řadě o Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady o jmenování EDPS a jeho zástupce. Dále zde najdeme 16 dokumentů v angličtině a 3 ve francouzštině. Jedná se o životopisy a majetková přiznání (*Declaration of financial interests*) členů instituce. V části "*Duties*" se nachází pouze již zmíněné Nařízení (ES) č. 45/2001. Žádný z těchto dokumentů nebude započítán do výsledku analýzy.



Následujícím oddílem je "*Data protection*", neboli ochrana údajů, jehož první podskupinou je "*Legislation*", v češtině legislativa, kde se nacházejí důležitá nařízení, směrnice a rozhodnutí vydaná jinými institucemi, převážně Evropským parlamentem a Radou, z nichž tři jsou dostupná ve všech třech jazycích a dvě v angličtině a francouzštině. Dále se tu vyskytují další dva dokumenty vydané Organizací pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD), z nichž jeden je anglicky i francouzsky a jeden pouze v angličtině. Ani tyto listiny nebudou v závěrečném rozboru.

Dalšími podskupinami jsou "*Q&A*", což je odkaz s nečastějšími otázkami a odpověďmi na ně, a "*Glossary*" neboli glosář, kde je seznam a vysvětlení důležitých pojmů souvisejících s ochranou dat a jež bude dále rozpracován v kapitole 7. V těchto dvou odkazech se nenachází žádný dokument.

K jádru práce se dostáváme až v odkazu "*Press & News*", jehož první částí jsou "*News*" (novinky), kde jsou chronologicky seřazeny všechny hlavní aktivity instituce i s odkazy na listiny vydané k jejich příležitosti. Jelikož se všechny tyto dokumenty nacházejí v jiných odkazech stránek, kde jsou seřazeny přehledněji, a které budu rozpracovávat na následujících stránkách, rozhodla jsem se tuto část vynechat.

Jako další zde najdeme část "*Press releases*" (tiskové zprávy). Jejich prostřednictvím se EDPS vyjadřuje v tisku ke svým aktivitám. Tato část není tak obsáhlá, jak ukazuje následující tabulka:

*Tabulka 1*

<b>Press releases:</b>											
	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>	<b>2009</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>	<b>2006</b>	<b>2005</b>	<b>celkem</b>
<b>AJ, FJ</b>	5	10	17	12	19	14	13	14	12	8	<b>124</b>
<b>AJ</b>	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	<b>1</b>
<b>celkem</b>	<b>5</b>	<b>11</b>	<b>17</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>14</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>125</b>

*Zdroj: Vlastní zpracování*

Z tabulky můžeme vyčíst, že celých sto procent dokumentů je dostupných v angličtině, 99,2% ve francouzštině a 0% je dostupné v češtině.

Další částí je "*Newsletter*", do češtiny můžeme přeložit jako zpravodaj, či informační bulletin. Pro tuto část není nutné vytvářet tabulku, protože obsahuje pouze 41 dokumentů, jež jsou všechny dostupné v angličtině i ve francouzštině. V češtině opět nenalezneme ani jediný.

Předposlední částí, kterou se mi jevílo jako zajímavé zmínit, je "*Videos and podcasts*", kde nalezneme 14 videí, která jsou dostupná pouze v angličtině a nejsou k nim vytvořeny ani titulky v jiných jazycích. První video je z roku 2006. Většina z nich je komentářem Inspektora k výročním zprávám. Jelikož se jedná o audiovizuální dokumenty, nebudou zahrnuty do výsledku práce.

Poslední částí je "*Press kit*", kde se nacházejí odkazy na různé zdroje a fotografie, s nimiž může volně pracovat tisk.

Dalším odkazem, jak vidíme na obrázku 1, je "*Publications*", neboli publikace. Jedná se o relativně početnou skupinu. První skupinou dokumentů jsou "*Papers*", do češtiny volně přeloženo jako *dokumenty představující podrobné analýzy některých otázek*<sup>38</sup>. Můžeme zde nalézt 10 dokumentů, jež jsou opět dostupné pouze v anglické a francouzské verzi.

"*Annual reports*" neboli výroční zprávy jsou další částí, která nás bude zajímat více, jelikož se zde poprvé setkáme s dokumenty přeloženými do češtiny. Nachází se jich tu celkem deset a až na jednu výjimku se jedná o pouhá shrnutí výročních zpráv. Výjimkou je výroční zpráva z r. 2006, jež je dostupná v plném znění i v češtině, ostatních osm zpráv je pouze v angličtině, francouzštině, a kromě toho také němčině.

Následující skupinou jsou "*Speeches & Articles*". Jedná se o záznamy z různých konferencí a meetingů, a také o články pro média, brožury a jiné publikace, které EDPS vydává, aby rozšiřoval povědomí o svých aktivitách a o ochraně dat. Celkem je zde publikováno 189 dokumentů, z nichž 26 je anglicky, 1 pouze francouzsky a 162 je dostupných anglicky i francouzsky. Jeden z nich, poselství Petera Hustinxe o ochraně dětí ze září r. 2010, je dostupný i v češtině, protože byl přeložen českým Úřadem pro ochranu osobních údajů (ÚOOÚ) do bulletinu<sup>39</sup>, který instituce každoročně vydává. Tento dokument také nebudu brát v úvahu, protože jeho překlad do češtiny nebyl iniciován EDPS, ale ÚOOÚ.

---

<sup>38</sup> Evropský inspektor ochrany údajů. In: *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2014-03-16]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/88/sekce/inspektor-ochrany-udaju/>

<sup>39</sup> *Informační bulletin 1/2010*. Dostupné z: [http://www.uoou.cz/files/zpravodaj/bulletin\\_2010\\_01.pdf](http://www.uoou.cz/files/zpravodaj/bulletin_2010_01.pdf)

Dalšími částmi jsou "*Brochures*" neboli brožury, které jsou zde tři ve všech třech jazycích, "*Factsheets*" (přehledy), kde nalezneme šest dokumentů v angličtině a francouzštině, a "*Strategy*" (strategie), která se tu nachází pouze jedna, a to pro roky 2013 - 2014 a která je dostupná pouze anglicky a francouzsky.

Shrnutí odkazu "*Publications*":

Tabulka 2

	AJ, FJ, ČJ	AJ, FJ	AJ	FJ	celkem
<b>Papers</b>	0	10	0	0	<b>10</b>
<b>Annual Reports</b>	10	8	0	0	<b>18</b>
<b>Speeches &amp; Articles</b>	0	162	26	1	<b>189</b>
<b>Brochures</b>	3	0	0	0	<b>3</b>
<b>Factsheets</b>	0	6	0	0	<b>6</b>
<b>Strategy</b>	0	1	0	0	<b>1</b>
<b>celkem</b>	<b>13</b>	<b>188</b>	<b>26</b>	<b>1</b>	<b>227</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

Po "*Publications*" následuje odkaz "*Events*" - události. Přímou na této stránce nalezneme popis událostí za poslední dva roky, konkrétně do ledna roku 2012. Nachází se tu šest dokumentů, které souvisí s událostmi, např. programy událostí, z nichž pět je anglicky a jeden anglicky i francouzsky. Starší události mezi lety 2008 - 2011 se nachází v archivu událostí - "*Events - archives*". V archivu najdeme 14 dokumentů, všech 14 je anglicky a 6 z nich i francouzsky. Druhou částí je "*Speaking engagements policy*", která neobsahuje žádný dokument.

Dalším odkazem je "*Human Resources*", v češtině personál nebo také lidské zdroje. Po "rozkliknutí" odkazu zde uvidíme rozdělení pracovních činností instituce, jeden anglicky psaný dokument, jež znázorňuje schéma organizace pracovníků EDPS, a tři části "*Human Resources*". První z nich je "*Recruitment*" neboli nábor pracovníků s jedním dokumentem v angličtině, druhou je "*National experts*", volně přeloženo jako odborníci z členských zemí, kteří nejsou zaměstnanci EDPS, ale jsou jím podporováni. Nalezneme tu jeden dokument dostupný anglicky i francouzsky. Poslední částí je "*Traineeship*" tedy stáže, které jsou nabízeny studentům nebo čerstvým absolventům, aby si v praxi vyzkoušeli své znalosti ze školy. Nachází se tu tři dokumenty, všechny jsou dostupné v anglické i francouzské verzi.

Posledním zajímavým odkazem v této části je *"Data Protection Officer"(DPO)*. O DPO byla řeč již v podkapitole 3.1., proto přejdu rovnou k podskupině *"DPO Register"*, což je evidence všech dosud neukončených jednání DPO. Nachází se zde 44 dokumentů, z nichž 22 je v angličtině a 22 ve francouzštině.

Shrnutí odkazu EDPS nalezneme v následující tabulce. Čísla v závorkách znamenají počet dokumentů, jež nebudou započítány do závěrečné analýzy.

*Tabulka 3*

<b>EDPS</b>					
	<b>AJ, FJ, ČJ</b>	<b>AJ, FJ</b>	<b>AJ</b>	<b>FJ</b>	<b>celkem</b>
<b>Members &amp; Mission</b>	0	(3)	(16)	(3)	<b>(22)</b>
<b>Data protection</b>	(4)	(3)	0	0	<b>(7)</b>
<b>Press &amp; News</b>	0	165	1+(14)	0	<b>166+(14)</b>
<b>Publications</b>	13	187	26	1	<b>227</b>
<b>Events</b>	0	7	13	0	<b>20</b>
<b>Human Resources</b>	0	4	2	0	<b>6</b>
<b>Data Protection Officer</b>	0	0	22	22	<b>44</b>
<b>celkem</b>	<b>13+(4)</b>	<b>363+(6)</b>	<b>64+(30)</b>	<b>23+(3)</b>	<b>463+(43)</b>

*Zdroj: Vlastní zpracování*

## 5.2.2. Odkaz "SUPERVISION"

Obrázek 2



Zdroj: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision>

Tato kapitola pojednává o druhé velké skupině dokumentů. I tyto dokumenty rozdělím do jednotlivých sekcí podle toho, jak jsou rozděleny na webových stránkách. První a zároveň nejpočetnější skupinou je "*Prior checking*", což lze přeložit jako předběžnou kontrolu. Tzn., že pokud by činnost některé instituce znamenala riziko pro ochranu dat, musí být předem zkontrolována a schválena EDPS.<sup>40</sup> Tato skupina se dále rozděluje na "*Opinions*" (stanoviska), "*Non prior checks*", "*Register*" a "*Consultation*".

Jako první se budu věnovat nejpočetnější kategorii - "*Opinions*". Dohromady zde nalezneme více než 600 různých stanovisek EDPS. Ani jedno není přeložené do češtiny. Podrobnější informace ukazuje následující tabulka.

Tabulka 4

Opinions:												
	2014	2013	2012	2011	2010	2009	2008	2007	2006	2005	2004	celkem
<b>AJ, FJ</b>	2	79	51	55	45	61	83	83	52	32	3	<b>546</b>
<b>AJ</b>	13	6	3	14	10	10	11	3	2	1	0	<b>73</b>
<b>FJ</b>	0	3	3	1	1	4	9	5	0	0	0	<b>26</b>
<b>celkem</b>	<b>15</b>	<b>88</b>	<b>57</b>	<b>70</b>	<b>56</b>	<b>75</b>	<b>103</b>	<b>91</b>	<b>54</b>	<b>33</b>	<b>3</b>	<b>645</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

<sup>40</sup> Prior checking. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-16].

Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/priorchecking>

Následuje kategorie "*Non prior checks*". Nejčastěji se jedná o dopisy, jimiž EDPS vyjadřuje svůj postoj nebo doporučení k tématu, jež není třeba předem kontrolovat, protože nepředstavuje riziko, že by mohlo dojít k narušení ochrany dat.<sup>41</sup> Ani zde nenalezneme jediný dokument v českém jazyce.

Tabulka 5

<b>Non prior checks</b>											
	2014	2013	2012	2011	2010	2009	2008	2007	2006	2005	celkem
<b>AJ, FJ</b>	1	12	8	4	7	14	11	32	8	8	<b>105</b>
<b>AJ</b>	1	5	4	2	1	7	0	0	0	0	<b>20</b>
<b>FJ</b>	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	<b>2</b>
<b>celkem</b>	<b>3</b>	<b>18</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>21</b>	<b>11</b>	<b>32</b>	<b>0</b>	<b>8</b>	<b>127</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

Předposlední kategorií je "*Register*", což je evidence dosud probíhajících šetření. Jelikož je to velmi obsáhlá část, vytvořila jsem pro přehlednost tabulku. Jak tabulka ukazuje, ani zde se nenachází jediný dokument v češtině.

Tabulka 6

<b>Register</b>												
	2014	2013	2012	2011	2010	2009	2008	2007	2006	2005	2004	celkem
<b>AJ, FJ</b>	3	95	67	50	35	77	76	117	65	42	3	<b>630</b>
<b>AJ</b>	16	18	2	9	11	24	27	17	0	0	0	<b>124</b>
<b>FJ</b>	0	0	4	0	1	1	1	0	0	0	0	<b>7</b>
<b>celkem</b>	<b>19</b>	<b>113</b>	<b>73</b>	<b>59</b>	<b>47</b>	<b>102</b>	<b>104</b>	<b>134</b>	<b>65</b>	<b>42</b>	<b>3</b>	<b>761</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

Poslední kategorií, jež nám zbývá zanalyzovat, je "*Consultation*". Nalezneme zde 19 dokumentů v angličtině i francouzštině, 6 dokumentů pouze anglicky a jeden pouze francouzsky. Nejčastěji se jedná o dopisy Evropského inspektora s odpověďmi na otázky inspektorů ochrany dat (DPO), které se týkají nebezpečí vzniku ohrožení ochrany údajů při činnosti DPO, a je proto nutné rozhodnout, zda je na místě prověřit činnost předem (prior checking) nebo zda to nutné není (non prior check).<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Non prior check. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-16].

Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/priorchecking/NonPC>

<sup>42</sup> Consultations. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-16]. Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/priorchecking/Consultations>

Pod odkazem "*Prior checking*" nalezneme odkaz "*Complaints*" neboli stížnosti. Na této stránce se dozvíme, kdo a jakým způsobem může podat stížnost, a jak EDPS postupuje, když stížnost obdrží.

Dále tu máme již méně početnou skupinu "*Administrative measures*" - administrativní opatření. Nejčastěji se jedná o dopisy, jimiž Inspektor vyjadřuje názor na administrativní opatření, jež vydaly jiné instituce a jež se týkají ochrany údajů. Celkem se zde nachází 41 dokumentů, z nichž 16 si můžeme přečíst anglicky a francouzsky, 19 pouze anglicky a 6 pouze francouzsky.

Další skupinou jsou "*Inquiries*". Do češtiny lze přeložit jako šetření či vyšetřování. EDPS zahajuje šetření na základě výše zmíněných stížností nebo z vlastní iniciativy. Mimo to Inspektor provádí i různé průzkumy a monitoring, jejichž výsledky nalezneme právě na této stránce. Konkrétně se zde nachází deset dokumentů. Osm z nich je dostupných anglicky i francouzsky, dva anglicky.

Dále zde můžeme vidět "*Network of DPOs*", což je stránka, kde nalezneme seznam inspektorů ochrany údajů pro jednotlivé instituce a orgány a jejich funkce. Nachází se tu dva dokumenty, oba v angličtině,

S "*Network of DPOs*" souvisí i další odkaz "*DPO Corner*". Je to stránka, kde se přihlašují DPO do systému a která není pro moji práci nijak důležitá.

Následujícím odkazem je "*Eurodac*", o němž již byla řeč (viz podkapitola 3.1.). Můžeme zde vidět 16 dokumentů, z nichž jeden je dostupný anglicky, francouzsky i česky, 14 pouze anglicky a poslední je Nařízení Rady 2725/2000, jež je dostupné anglicky a francouzsky a nebude součástí závěrečného rozboru.

Za odkazem "*Eurodac*" následuje "*Visa Information System*" neboli Vízový informační systém, o němž jsem se již také zmiňovala v kapitole 3. Nalezneme zde 4 dokumenty, z nichž 3 jsou anglicky a jeden je anglicky i francouzsky, ale opět nebude započítán, jelikož se jedná o Nařízení (ES) č. 767/2008, jež nevydalo EDPS, nýbrž Evropský parlament a Rada.

Předposledním odkazem je "*Thematic guidelines*", což můžeme volně přeložit jako instrukce k tématům, jež souvisí s ochranou dat, pro ostatní instituce a orgány. Nachází se tu 24 dokumentů, 14 z nich si přečteme pouze anglicky, 10 anglicky i francouzsky.

Posledním odkazem v pořadí je "*Papers*", jež nás přesměruje na stránky již probrané v oddíle 5.2.1.

Závěrečné shrnutí odkazu "*SUPERVISION*" vidíme v následující tabulce, čísla v závorce opět znázorňují nezpracované dokumenty.

*Tabulka 7*

<b>SUPERVISION</b>					
	<b>AJ, FJ, ČJ</b>	<b>AJ, FJ</b>	<b>AJ</b>	<b>FJ</b>	<b>celkem</b>
<b>Prior checking</b>	0	1300	223	36	<b>1559</b>
<b>Administrative measures</b>	0	16	19	6	<b>41</b>
<b>Inquiries</b>	0	8	2	0	<b>10</b>
<b>Network of DPOs</b>	0	0	2	0	<b>2</b>
<b>Eurodac</b>	1	(1)	14	0	<b>15+(1)</b>
<b>Visa Information System</b>	0	(1)	3	0	<b>3+(1)</b>
<b>Thematic guidelines</b>	0	10	14	0	<b>24</b>
<b>celkem</b>	<b>1</b>	<b>1334+(2)</b>	<b>277</b>	<b>42</b>	<b>1654+(2)</b>

*Zdroj:* Vlastní zpracování



### 5.2.3. Odkaz "CONSULTATION"

Obrázek 3



Zdroj: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Consultation>

Třetí velkou skupinou je "CONSULTATION" neboli konzultace či poradenství. I tuto skupinu rozdělíme dle webových stránek. Jak vidíme na obrázku, rozdělíme tuto skupinu na šest částí. První je "Priorities", česky priority. EDPS dostává během roku mnoho návrhů na prošetření, proto každý rok vydává soupis těchto návrhů a řadí je dle důležitosti. V této části nalezneme deset dokumentů anglicky, dva i francouzsky a tři ve všech třech jazycích.

Následující částí je "Opinions" neboli stanoviska. Pokud Komise podává návrh právního předpisu, který se týká ochrany dat, musí se o něm nejprve poradit s Inspektorem. Inspektor vydává k návrhům svá stanoviska, jejichž znění nalezneme právě na této stránce. Nachází se zde nejvíce dokumentů česky ze všech kategorií dohromady, konkrétně 132 dokumentů, které jsou zároveň v angličtině a francouzštině. Dále je tu 14 dokumentů anglicky a francouzsky a 24 dokumentů pouze v angličtině.

Dalším odkazem je "Comments". Jedná se o vyjádření EDPS k hlášením (communications), která vydává Komise a která se týkají různých nových či zkušebních strategií, politik, apod. Komise dává dobrovolně svá hlášení ke konzultaci EDPS.

Proto těmto dokumentům říkáme vyjádření a ne stanoviska. Dohromady zde nalzáme 68 dokumentů, z nichž 42 je dostupných v angličtině a francouzštině a 26 pouze v angličtině.

Dalším odkazem v pořadí je "*Court cases*". V této části můžeme vidět obhajoby, jež EDPS vedl v rámci soudních řízení před Evropským soudním dvorem. Celkem se tu nachází 12 obhajob, z nichž 9 je dostupných anglicky, popř. v jazyce, v němž bylo soudní řízení vedeno, 2 jsou pouze francouzsky a 1 nebyl vůbec přeložen do jiného jazyka, zůstal pouze v originálním znění a to německy.

Jak vidíme na obrázku, dalším odkazem je opět "*Papers*", jenž nás opět přesměruje na již probírané téma v oddíle 5.2.1.

Poslední částí je "*EU Data Protection Reform*", kde se nacházejí odkazy na již zmíněné dokumenty, popř. na stránky jiných institucí. Proto se této části nebudu věnovat vůbec.

Tabulka 8

CONSULTATION						
	AJ, FJ, ČJ	AJ, FJ	AJ	FJ	ani jeden jazyk	celkem
<b>Priorities</b>	3	2	10	0	0	<b>15</b>
<b>Opinions</b>	132	14	24	0	0	<b>170</b>
<b>Comments</b>	0	42	26	0	0	<b>68</b>
<b>Court cases</b>	0	0	9	2	1	<b>12</b>
<b>celkem</b>	<b>135</b>	<b>58</b>	<b>69</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>265</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

Dle této tabulky můžeme vidět, že nejvíce překládanou skupinou do češtiny jsou stanoviska (*opinions*). Domnívám se, že je tomu tak proto, že stanoviska jsou nejdůležitějšími dokumenty, jež EDPS vydává, protože jsou součástí legislativního procesu. Dále je na této tabulce zajímavé, že se tu nachází zatím jediný dokument, který není dostupný ani anglicky, ani francouzsky. A také s největší pravděpodobností jediným zůstane.

## 5.2.4. Odkaz "COOPERATION"



EUROPEAN DATA PROTECTION SUPERVISOR  
The European guardian of personal data protection

QUICK LINKS: PRESS & NEWS | GLOSSARY | Q&A | CONTACT |

Home | Sitemap | Legal notice

THE EDPS | SUPERVISION | CONSULTATION | COOPERATION

Home > Cooperation

### Cooperation

The third leg of EDPS' activities can best be described as cooperation. It covers work on specific issues, such as the interpretation of the EU Data Protection Directive, as well as more structural collaboration together with other data protection authorities. The overriding aim of the EDPS is to promote consistency in the protection of personal data throughout the EU.

The central forum for cooperation in the EU is the **Article 29 Working Party**. This is where the national data protection authorities meet to exchange views on current issues, to discuss a common interpretation of data protection legislation and to give expert advice to the European Commission.

The EDPS also participates in the work to ensure good data protection in the **EU's third pillar**, which covers police and judicial cooperation (formerly "EU's third pillar"). This includes attending a number of meetings of the Joint Supervisory Bodies with deal with information systems in the area of police and justice. He is also a member of the Working Party on Police and Justice set up by the European Conference to provide advice in the area of law enforcement.

One of the most important cooperative tasks relates to the large scale IT system **Eurodac**, where the responsibilities for data protection supervision are shared. The system consists of national units (subject to national law), and a central unit (subject to the EU Data Protection Regulation). It therefore requires a coordinated approach that is developed through biannual coordination meetings organised by the EDPS.

Two major data protection conferences are organised each year. Every spring, a **European Conference** gathers data protection officials from authorities in the Member States of the EU and the Council of Europe. And every autumn, a wide range of data protection experts, from the public as well as the private sector, meets for the **International Conference**.

**International organisations** which are exempted from national law, often find themselves without a legal framework for data protection. Because all of them process personal data, the EDPS took the initiative in 2005 of organising a workshop on 'data protection as part of good governance in international

12 March 2014  
Upcoming ERA/EDPS Annual Data Protection Conference "Restoring Trust in Data Protection", 7-8 April 2014, Brussels. [Read more](#).

05 March 2014  
EDPS Opinion on the package of legislative measures reforming Eurojust and setting up the European Public Prosecutor's Office ("EPPO")

25 February 2014  
EDPS Guidelines on the Rights of Individuals: data protection is essential to good public administration. Please read the Guidelines and the press release.

21 February 2014  
EDPS: Enforcing EU data

Zdroj: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Cooperation>

Poslední velkou kategorií je "COOPERATION" neboli spolupráce. Nachází se tu celkem pět odkazů. Prvním z nich je "Article 29 Working Party". Jedná se o pracovní skupinu pro ochranu fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů. Byla založena Směrnicí Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES, konkrétně článkem 29. Je tvořena zástupci orgánů dozoru jednotlivých členských států, zástupci orgánů dozoru vytvořených pro evropské instituce a zástupcem Komise.<sup>43</sup> Nenachází se zde žádný dokument, který bych mohla začlenit do své práce.

Následujícím odkazem je "Large-scale IT systems". Jedná se o skupinu informačních systémů, jež vznikaly a vznikají v rámci ochrany údajů. Každý z nich má jiný účel, např. shromažďovat informace o pohřešovaných osobách. Patří sem Eurodac a VIS, o kterých byla řeč v kapitole 3, dalším je například Schengenský informační systém (SIS). Ani v tomto odkazu nenalezneme žádný dokument.

<sup>43</sup> Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES, čl. 29

Třetím odkazem v pořadí je "*European conference*". Nalezneme zde různá usnesení a prohlášení z konferencí Rady Evropy a zástupců členských států EU, jež se konají každý rok na jaře. Celkově jich zde nacházíme 17, z nichž 14 je pouze anglicky a 3 jsou anglicky i francouzsky.

Předposledním odkazem je "*International conference*". Opět zde nacházíme usnesení a prohlášení z každoročních Světových konferencí komisařů ochrany dat a soukromí. Jedná se o setkání evropských subjektů ochrany údajů se subjekty z jiných kontinentů, např. z Kanady, Latinské Ameriky, Japonska apod. Konkrétně lze zde shlédnout 36 dokumentů - 14 anglicky i francouzsky a 22 pouze v angličtině.

Úplně posledním odkazem stránek je "*International organisations*". Česky mezinárodní organizace mají různě po Evropě své pobočky, které ve většině případů nepodléhají legislativě státu, v němž se nacházejí. Proto EDPS spolu s Radou Evropy uspořádal seminář, jenž měl napomoci zvýšit povědomí o ochraně dat v mezinárodních organizacích. Na tomto semináři vznikl soubor doporučení (*tool-kit*), jimiž by se mezinárodní organizace měly řídit. A právě tento "*tool-kit*" je jediným dokumentem, který zde nalezneme, a je pouze v anglickém znění.

Tabulka 9

<b>COOPERATION</b>			
	<b>AJ, FJ</b>	<b>AJ</b>	<b>celkem</b>
<b>European conference</b>	3	14	<b>17</b>
<b>International conference</b>	14	22	<b>36</b>
<b>International organisations</b>	0	1	<b>1</b>
<b>celkem</b>	<b>17</b>	<b>37</b>	<b>54</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

## 6. Syntéza a analýza

V této kapitole sjednotím všechny čtyři předchozí podkapitoly dohromady, dále pak rozdělím dokumenty podle roku vydání, abychom pro zajímavost viděli, zda se v některých letech překládalo do češtiny častěji či nikoliv.

### 6.1. Syntéza oddílů podkapitoly 5.2.

Tabulka 10

	ČJ, AJ, FJ	AJ, FJ	AJ	FJ	ani jeden jazyk	celkem
<b>EDPS</b>	13	363	64	23	0	<b>463</b>
<b>SUPERVISION</b>	1	1334	277	42	0	<b>1654</b>
<b>CONSULTATION</b>	135	58	69	2	1	<b>265</b>
<b>COOPERATION</b>	0	17	37	0	0	<b>54</b>
<b>celkem</b>	<b>149</b>	<b>1772</b>	<b>447</b>	<b>67</b>	<b>1</b>	<b>2436</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

Tabulka 10 nám ukazuje, že k únoru 2014 se na stránkách nacházelo 2436 dokumentů, jež vydala samotná instituce. V části "EDPS" se dle tabulky nachází 463 dokumentů. Anglicky je dostupných 94,8% z nich, francouzsky 86,2% a česky pouze 2,8%. V části "SUPERVISION" nalezneme 1654 dokumentů, z nichž 97,5% je v angličtině, 83,3% ve francouzštině a 0,06% v češtině. Následující část "CONSULTATION" obsahuje 265 dokumentů. Anglicky se tu nachází 98,9% dokumentů, francouzsky 73,6%, česky 50,9% a 0,4% ani v jednom jazyce. V poslední části "COOPERATION" můžeme nalézt 54 dokumentů, z nichž 100% je v angličtině, 31,5% ve francouzštině a žádné procento v češtině.

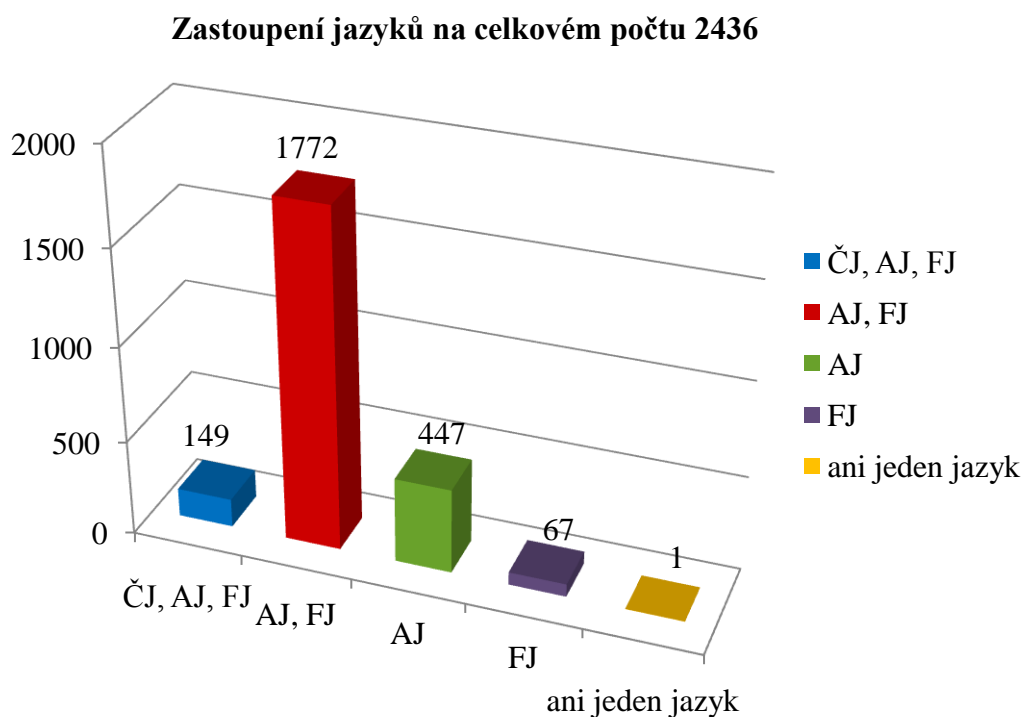
Tabulka dále ukazuje, že nejvíce dokumentů je přeloženo do angličtiny a francouzštiny. Ačkoliv to s mou prací zcela nesouvisí, při procházení webových stránek jsem si všimla, že mnoho těchto dokumentů je přeloženo také do němčiny, což jen potvrzuje tyto tři jazyky jako pracovní (viz oddíl 4.2.3.). Také jsem několikrát narazila na dokument v angličtině a němčině, ale ve francouzštině již ne. Naopak to ale nefunguje. Pokud se dokument nacházel dle tabulky pouze ve francouzštině, málokdy (možná i nikdy) byl dostupný i v jiném jazyce.

Jak dále můžeme vidět, nejpočetnější kategorií se stal odkaz "SUPERVISION". Z toho vyplývá, že dozor nad ochranou dat je nejčastější činností Inspektora, avšak nedá se říct,

že nejdůležitější. Za nejdůležitější funkci bych označila konzultaci či poradenství (*consultation*). A to právě z důvodu, že se jedná o kategorii s největším počtem dokumentů přeložených i do češtiny. Všechny tyto dokumenty byly většinou dostupné i ve všech ostatních oficiálních jazycích kromě chorvatštiny (která je jako oficiální jazyk příliš nová) a irštiny, jejíž postavení jako oficiálního jazyka bylo předmětem mnoha diskusí, a až začátkem roku 2007 se z irštiny stal právoplatný úřední jazyk EU, avšak instituce během lhůty pěti let, která byla později prodloužena o dalších pět let do roku 2016, nejsou povinny v ní sepsávat své akty a zveřejňovat je.<sup>44</sup> Dokumenty starší r. 2007 nejsou dostupné ani v bulharštině a rumunštině, protože v té době nebylo Bulharsko ani Rumunsko součástí EU. A k dodatečnému přeložení také nedošlo.

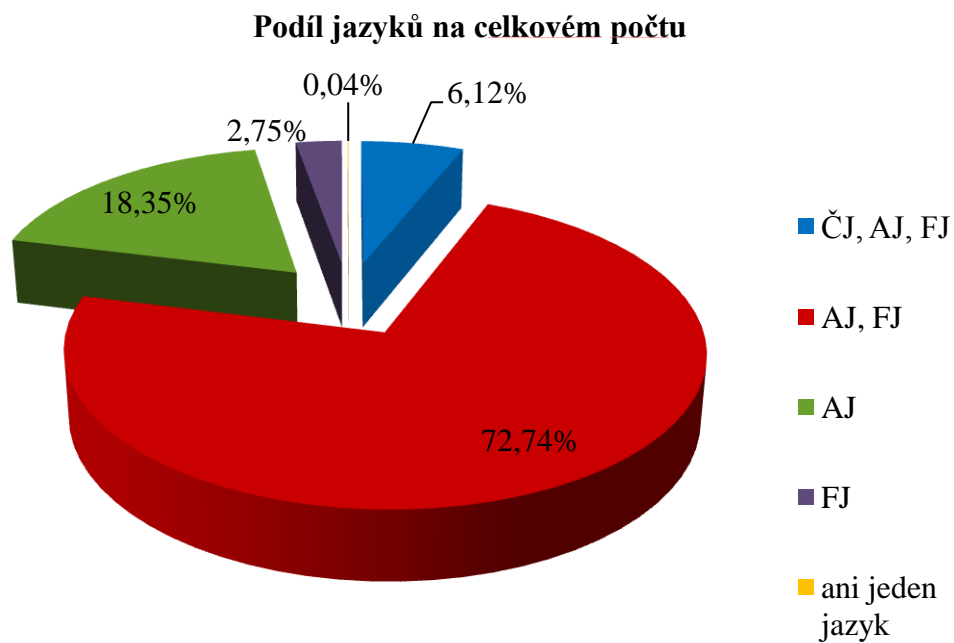
Z celkových cifer z *Tabulky 10* jsem pro názornost vytvořila následující dva grafy.

Graf 1

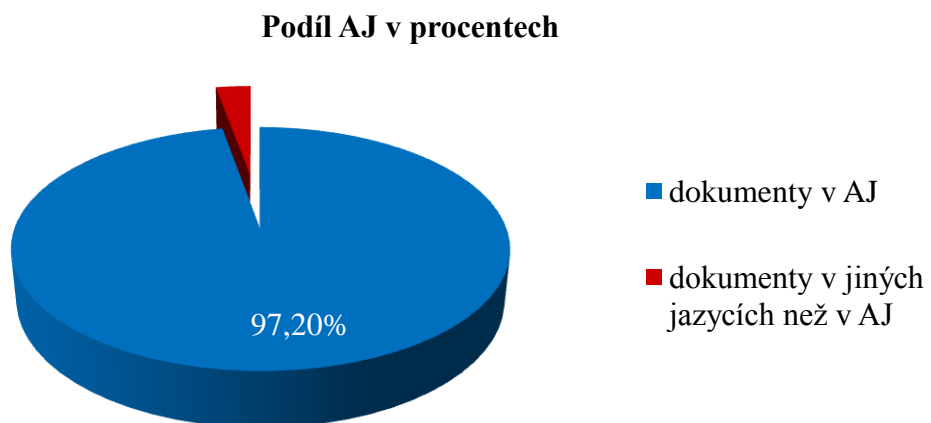


<sup>44</sup> Pravidla pro jazyk v institucích. In: *Europa.eu*. [online]. [cit. 2014-03-26]. Dostupné na: <http://publications.europa.eu/code/cs/cs-370204.htm>

Graf 2

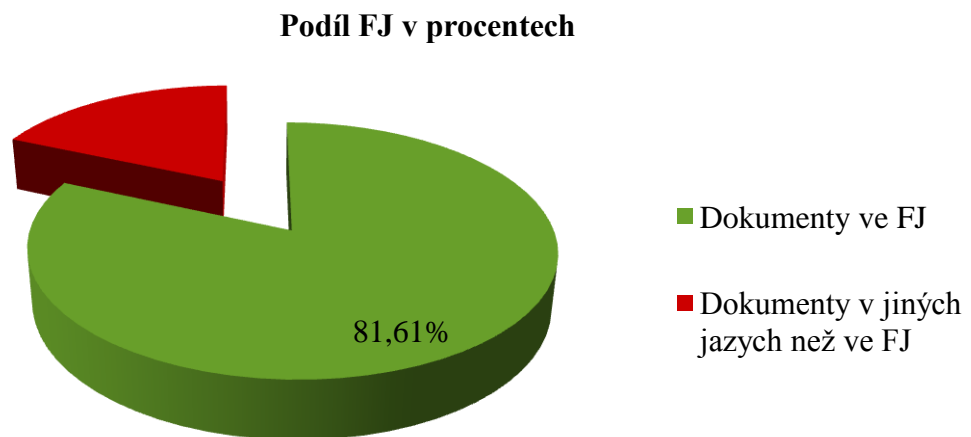


Graf 3



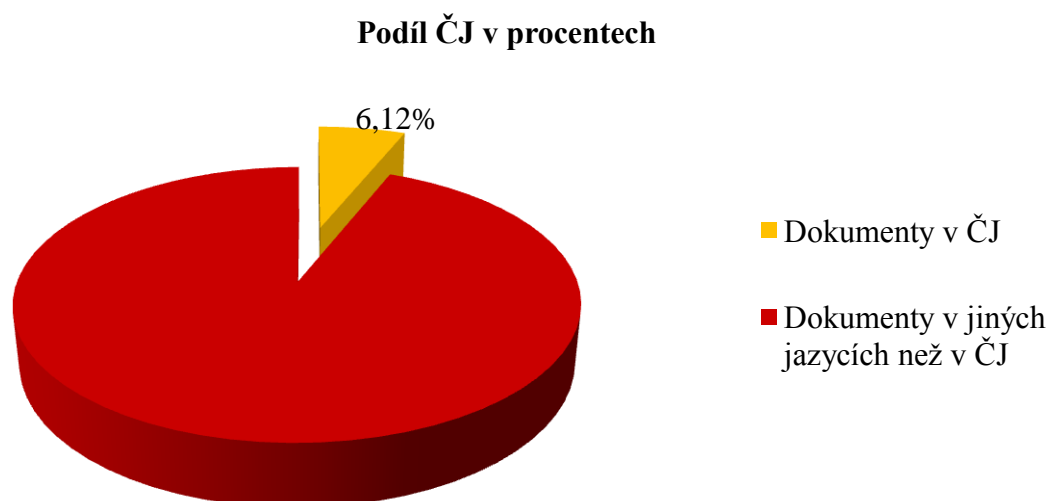
Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 4



Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 5



Zdroj: Vlastní zpracování

Grafy 3, 4 a 5 znázorňují procentuální zastoupení dokumentů v jednotlivých jazycích z celku. Graf 3 ukazuje, že anglicky psané dokumenty tvoří 97,2% z celku. Graf 4 znázorňuje, že 81,61% z celkového počtu dokumentů je dostupných francouzsky. Pouhých 6,12% je dostupných v češtině dle Grafu 5.



## 6.2. Celková analýza podle let

Pro zajímavost jsem se rozhodla roztrždit jednotlivé dokumenty podle roku vydání. Následující tabulka ukazuje výsledek.

Tabulka 11

	2014	2013	2012	2011	2010	2009	2008	2007	2006	2005	2004	rok neznámý	celkem
<b>AJ, FJ, ČJ</b>	0	0	31	25	21	20	15	13	13	7	4	0	<b>149</b>
<b>AJ, FJ</b>	15	245	210	168	169	208	210	266	150	110	13	8	<b>1772</b>
<b>AJ</b>	47	80	53	42	43	75	53	34	11	6	1	2	<b>447</b>
<b>FJ</b>	1	7	17	13	4	7	12	5	0	1	0	0	<b>67</b>
<b>ani jeden jazyk</b>	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	<b>1</b>
<b>celkem</b>	<b>63</b>	<b>332</b>	<b>312</b>	<b>248</b>	<b>237</b>	<b>310</b>	<b>290</b>	<b>318</b>	<b>174</b>	<b>124</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2436</b>

Zdroj: Vlastní zpracování

Nejméně dokumentů bylo vydáno v roce 2004. I následující dva roky bylo vydáno o poznání méně dokumentů než v následujících letech. Domnívám se, že je to z toho důvodu, že instituce byla nová a teprve rozšiřovala svou činnost. Rok 2014 je posuzován pouze do února, proto také nízký počet dokumentů. Nicméně, tyto dokumenty vydané EDPS během pouhých dvou měsíců tvoří téměř pětinu z celkového počtu dokumentů vydaných za celý rok 2013. Z toho vyplývá, že by se konečná cifra roku 2014 mohla blížit 400.

Dále můžeme vidět, že mezi lety 2007 - 2013 byl vydáván relativně stejný počet dokumentů. Co je ale zajímavé, že v roce 2013 nebyl vydán jediný dokument v češtině, avšak k jejich zveřejnění by ještě mohlo dojít v průběhu roku 2014. Je možné, že některé dokumenty stále čekají na překlad v Překladatelském středisku, popř. čekají na zveřejnění.

Další zajímavostí je, že se na stránkách nachází deset dokumentů, jejichž rok vydání není znám, nejčastěji se jedná o *Factsheets*.

## 7. Trojjazyčný glosář

Již jsem zmiňovala v oddíle 5.2.1., že stránky obsahují glosář (*Glossary*<sup>45</sup> ~ *Glossaire*<sup>46</sup>). Pojmy se na stránkách nachází v anglické a francouzské verzi. Prvním cílem bude nalézt pojmům české ekvivalenty, které budu primárně vyhledávat v právních aktech EU, následně budu prohledávat internetové zdroje a až v poslední řadě budu ekvivalenty sama na základě překladu vymýšlet. Pokud bude český ekvivalent přeložený, bude pro přehlednost podtrhnutý. Druhým cílem bude pojmy vysvětlit. Pokud to bude možné, budu opět čerpat z právních aktů, pokud ne, použiji popis pojmu v angličtině či francouzštině, který následně přeložím. Do glosáře nebudou zařazeny pojmy, které se v glosáři objevují pod dvěma odkazy. (např. *Retention* a *Data retention*).

Glosář bude abecedně seřazen podle anglických pojmů. Pojmy budou pro přehlednost rozděleny do čtyř skupin. První ekvivalent bude v angličtině, druhý ve francouzštině, třetí v češtině, následovat bude vysvětlení pojmu (bude-li to nutné).

### 7.1. Pojmy A-C

#### *Accountability ~ Responsabilisation ~ Udělení odpovědnosti*

Účelem je posílit postavení správců (viz *Data controller*), aby mohli zajišťovat a vymáhat dodržování principů týkajících se ochrany dat. Je však od nich vyžadováno, aby evidovali svou činnost a tím ji dokládali před orgány dozoru.

---

<sup>45</sup> Pojmy dostupné z:

<https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/lang/en/EDPS/Dataprotection/Glossary>

<sup>46</sup> Pojmy dostupné z:

<https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/lang/fr/EDPS/Dataprotection/Glossary>

***ACTA (Anti-Counterfeiting Trade Agreement) ~ ACAC (l'Accord Commercial Anti-Contrefaçon) ~ Obchodní dohoda proti padělatelství.***

Jedná se o vícestrannou smlouvu mezi EU a dalšími státy (USA, Singapur, Mexiko apod.). Cílem smlouvy je posílit vymáhání práv duševního vlastnictví, i online, a pomoci v boji proti padělatelství zboží a pirátství hudby a filmů.<sup>47</sup>

***Adequacy decision ~ Adéquation (Décision d') ~ Rozhodnutí o přiměřenosti***

Jedná se o Rozhodnutí Komise na základě článku 25(6) Směrnice 95/46/ES, které stanovuje, že příslušné orgány třetích zemí zajistí přiměřenou (*adequate*) úroveň ochrany osobních údajů.

***Article 29 Working Party (Council Working Party on Data Protection) ~ Groupe de travail "Article 29" (Groupe "Protection des données" du Conseil) ~ Pracovní skupina podle článku 29<sup>48</sup>***

Jedná se o pracovní skupinu pro ochranu fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů. Byla založena článkem 29 Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES. Radí Evropské Komisi ohledně ochrany údajů a pomáhá vytvářet ochranu dat i na úrovni členských států.

***Automated individual decision ~ Décision individuelle automatisée ~ Automatizovaná jednotlivá rozhodnutí***

Subjekt údajů má právo nebýt subjektem rozhodnutí, které vůči němu zakládá právní účinky nebo které se jej významně dotýká, přijatého pouze na základě automatizovaného zpracování údajů určeného k hodnocení určitých rysů jeho osobnosti, například pracovního výkonu, spolehlivosti nebo chování, ledaže je toto rozhodnutí výslovně povolené podle vnitrostátních právních předpisů nebo předpisů Společenství nebo, je-li to nezbytné, Evropským inspektorem ochrany údajů.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> ACTA - Obchodní dohoda proti padělatelství - seznamte se s fakty. In: *Europa.eu*. [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z: [http://ec.europa.eu/ceskarepublika/news/120208acta\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/ceskarepublika/news/120208acta_cs.htm)

<sup>48</sup> Stanovisko 5/2005 pracovní skupiny 29

<sup>49</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 19

U tohoto pojmu je zajímavé, že v anglickém i francouzském znění je pojem v singuláru, avšak do češtiny byl přeložen do plurálu. V samotném znění článku je také použit singulár. Možná by tedy bylo vhodné, kdyby byl název i znění článku sjednocené.

***Berlin Group (IWGDPT - International Working Group on Data Protection in Telecommunications) ~ Groupe de Berlin (Groupe de travail international sur la protection des données dans les télécommunications) ~ Berlínská skupina (Mezinárodní pracovní skupina pro ochranu dat v telekomunikacích<sup>50</sup>)***

Jedná se o pracovní skupinu, která byla založena v roce 1983 na základě podnětu Národních dozorových orgánů po celém světě a jejíž sekretariát sídlí právě v Berlíně.

***Best available techniques ~ Meilleures techniques disponibles ~ Nejlepší dostupné techniky.***

Jsou definovány jako nejúčinnější a nejpokročilejší stadium vývoje technologií a činností a způsobů jejich provozování, které ukazují praktickou vhodnost určitých technik vyhovujících ochraně údajů v rámci EU navržených tak, aby předcházely, a pokud to není možné, tak omezily nebezpečí narušení soukromí a bezpečnosti.<sup>51</sup>

***Binding corporate rules ~ Règles d'entreprise contraignantes ~ Závazná podniková pravidla***

Jsou jedním z nástrojů, jež zajišťují dostatečnou ochranu osobních údajů při jejich zpracování nadnárodními společnostmi a jejich předávání mezi členskými státy EU a třetími zeměmi (viz *Third country*).<sup>52</sup>

---

<sup>50</sup> Zasedání Mezinárodní pracovní skupiny pro ochranu dat v telekomunikacích. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <http://www.uoou.cz/zasedani-mezinarodni-pracovni-skupiny-pro-ochranu-dat-v-telekomunikacich-15-16-4-2013/ds-2808/p1=2808>

<sup>51</sup> Zákon č. 435/2006 Sb. o integrované prevenci, upraveno pro ochranu údajů.

<sup>52</sup> Závazná podniková pravidla jako nástroj běžného předávání osobních údajů do třetích zemí. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-03-31]. Dostupné z: <http://www.uoou.cz/zavazna-podnikova-pravidla-binding-corporate-rules-jako-nastroj-bezneho-predavani-osobnich-udaju-do-tretich-zemi/ds-1653/archiv=0&p1=1511>

### ***Biometrics ~ Biométrie ~ Biometrie***

Jedná se o metodu identifikace lidí založené na rozpoznávání různých fyzických či behaviorálních znaků člověka, např. otisků prstů, dlaně či oční duhovky.<sup>53</sup>

### ***Blocking ~ Verrouillage ~ Blokování***<sup>54</sup>

Jedná se o "zmrazení" toku dat subjektem údajů, který k tomu má oprávnění, po určitou dobu např. z důvodu, že subjekt údajů popírá správnost údajů a potřebuje čas, aby ověřil jejich správnost a úplnost.

### ***CCTV ~ Closed Circuit Television ~ Télévision en circuit fermé ~ Uzavřený televizní okruh***<sup>55</sup>

Jedná se o systém kamer s dalším přídavným vybavením, které slouží k monitorování určité chráněné oblasti. Říká se mu uzavřený z důvodu, že k údajům, které pořizuje, má přístup velmi omezené množství lidí.

### ***Cloud computing ~ Informatique dématérialisée ~ Cloud computing***

Jedná se o sdílení softwarových i hardwarových prostředků pomocí sítě. Právě tento princip dal systému název, protože v diagramu se podobá mraku (anglicky *cloud*).<sup>56</sup>

Anglický termín *cloud computing* je běžně používán i v českém jazyce, proto jsem ekvivalentu nevytvořila žádný český termín.

### ***Complaint ~ Réclamation ~ Stížnost***

Stížnost Inspektorovi může podat jakýkoliv subjekt údajů, má-li za to, že orgán nebo instituce porušily jeho práva v důsledku zpracování jeho osobních údajů. Zaměstnanci či orgány EU mohou také podat stížnost EDPS, aniž by se porušení práv týkalo přímo jich samých.

---

<sup>53</sup> Úvod do biometrie. In: *Biometrie* [online]. [cit. 2014-03-30]. Dostupné z: <http://biometrie.cz/>

<sup>54</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 15

<sup>55</sup> Kamerové systémy. In: *Kamerové systémy* [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z: <http://www.kamerove-systemy.euweb.cz/>

<sup>56</sup> Co je to cloud computing? In: *Cloud computing* [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z: <http://www.cloudcomputing.cz/>

### ***Confidentiality ~ Confidentialité ~ Důvěrná povaha zpracování<sup>57</sup>***

Jedná se o povinnost zaměstnanců orgánů EU, kteří mají přístup k důvěrným informacím, o nich mlčet. Tato povinnost je stanovena Nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001, Čl. 21. Dále se jedná o povinnost ČR zajistit důvěrný charakter sdělení přenášených pomocí veřejné komunikační sítě a veřejně dostupných služeb elektronických komunikací. Důvěrný charakter sdělení je stanoven Čl. 5 Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/58/ES.

### ***Consent ~ Consentement ~ Souhlas subjektu údajů***

Je stanoven Čl. 2 h) Nařízení (ES) č. 45/2001 a rozumí se tím jakýkoliv projev svobodné vůle, jímž subjekt údajů dává své svolení, aby jeho osobní údaje byly předmětem zpracování.

### ***Convention 108 (Council of Europe) ~ Convention 108 (Conseil de l'Europe)~ Úmluva Rady Evropy č. 108***

Celým názvem Úmluva Rady Evropy na ochranu osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat<sup>58</sup> byla přijata v r. 1981. Jedná se o první mezinárodní právně závazný akt týkající se ochrany údajů.

### ***Cookies ~ Cookies ~ Cookies***

Jedná se o krátký textový soubor, jenž je uložen webovou stránkou do uživatelského přístroje (např. počítače). Soubory cookies např. umožňují zapamatovat si uživatelské jméno a heslo na webových stránkách, údaje o prohlížení apod.

Stejně tak jako v případě *Cloud computing* se i pojmu *Cookies* běžně používá v jazyce českém.

---

<sup>57</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 21

<sup>58</sup> Sdělení ministerstva zahraničních věcí. [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z:

[http://www.pravnipredpisy.cz/predpisy/SbMezSmluv/115001/SMS115001\\_-----\\_.php](http://www.pravnipredpisy.cz/predpisy/SbMezSmluv/115001/SMS115001_-----_.php)

## 7.2. Pojmy D-E

### ***Data controller ~ Responsable du traitement ~ Správce***

Správce je fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jakýkoli jiný subjekt, který sám nebo společně s jinými určuje účel a prostředky zpracování osobních údajů.<sup>59</sup> Správce musí zajistit dostatečnou kvalitu získávaných dat, a jedná-li se o zástupce instituce či orgánu EU, musí uvědomit DPO o probíhajících operacích.

### ***Data minimization ~ Limitation des données ~ Minimalizace získávaných údajů***

Jedná se o shromažďování údajů pro stanovené účely. Údaje musí být výslovně vyjádřené a legitimní, přiměřené a podstatné, a nesmějí být dále zpracovávány způsobem neslučitelným s těmito účely.<sup>60</sup>

### ***Data mining ~ Exploration de données ~ Získávání údajů***

Rozumí se tím způsob získávání údajů z různých zdrojů a jejich následné kompletace do nové užitečné informace.

### ***Data protection authority (DPA) ~ Autorité chargée de la protection des données ~ Orgány dozoru***

Každý ČS musí dle Čl. 28 Směrnice 95/46/ES pověřit jeden nebo více orgánů veřejné moci dohledem nad zpracováním osobních údajů. Orgány plní úkoly, které jim byly svěřeny, zcela nezávisle.

### ***Data protection coordinator ~ Coordinateur de la protection des données ~ Koordinátor ochrany údajů***

Koordinátor ochrany údajů je jmenován v každém generálním ředitelství nebo útvaru generálním ředitelem nebo vedoucím útvaru. Funkce koordinátora ochrany údajů může být podle potřeby kombinována s jinými funkcemi.<sup>61</sup> Bývá nápomocen Inspektorům ochrany údajů, popř. správcům.

---

<sup>59</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 2 d)

<sup>60</sup> Tamtéž, Čl. 4.1 b), c)

<sup>61</sup> Rozhodnutí Komise 2008/597/ES, Čl. 14

***Data Protection Day ~ Journée de la protection des données ~ Den ochrany osobních údajů<sup>62</sup>***

Je slaven 28. února členskými státy Rady Evropy a Evropskými institucemi. Datum připomíná výročí přijetí Úmluvy Rady Evropy č. 108.

***Data Protection Directive 95/46/EC ~ Directive 95/46/CE sur la protection des données ~ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů.***

Představuje základní právní akt EU týkající se ochrany osobních údajů.

***Data protection officer ~ Délégué à la protection des données ~ Inspektor ochrany údajů***

Každá evropská instituce či orgán musí dle Nařízení (ES) č. 45/2001 jmenovat vlastního Inspektora ochrany údajů. Ten musí zajistit, aby v rámci instituce či orgánu nedocházelo při zpracovávání dat k porušování práv a svobod subjektů údajů.

***Data quality ~ Qualité des données ~ Kvalita údajů***

Kvalita údajů znamená, že data musí mít určité vlastnosti, jež stanovuje Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 4. Např. údaje musí být zpracovány korektně a zákonným způsobem, musí být přesné, podstatné a nepřesahující míru účelu, za kterým byly shromážděny apod.

***Data retention ~ Conservation des données ~ Uchovávání údajů***

Povinnost uchovávat údaje mají dle Směrnice 2006/24/ES všichni poskytovatelé elektronických komunikací, aby uchovali provozní a lokalizační údaje získávané přes telefon, email apod. Data jsou uchovávána za účelem vyšetřování případných trestných činů a pro účely trestního řízení.

---

<sup>62</sup> Den ochrany osobních údajů. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <http://www.uoou.cz/den-ochrany-osobnich-udaju/d-1210>



***Data security ~ Sécurité des données ~ Bezpečnost zpracování***

Správce přijímá vhodná technická a organizační opatření, kterými zajistí úroveň bezpečnosti odpovídající rizikům vyplývajícím ze zpracování a z povahy osobních údajů, které mají být chráněny.<sup>63</sup>

***Data subject ~ Personne concernée ~ Subjekt údajů<sup>64</sup>***

Jedná se o osobu, o níž jsou shromažďovány, uchovávány a zpracovávány údaje.

***Data transfer ~ Transfert de données ~ Předávání osobních údajů***

Může se jednat buď o předávání údajů v rámci institucí a orgánů Společenství nebo mezi nimi, anebo o předávání jiným subjektům než jsou instituce a orgány Společenství, ať už v rámci EU a Evropského hospodářského prostoru, nebo třetím zemím.<sup>65</sup>

***EDPS (European Data Protection Supervisor) ~ CEPD (Contrôleur Européen de la Protection des Données) ~ EIOÚ (Evropský inspektor ochrany údajů)***

Viz kapitola 3.

***E-privacy Directive 2009/136/EC ~ Directive 2009/136/CE "vie privée et communications électroniques" ~ Směrnice 2009/136/ES***

Týká se zpracovávání osobních údajů a ochrany soukromí v odvětví elektronických komunikací.

***Eurodac***

Viz kap. 3.

***European Conference ~ Conférence européenne ~ Evropská konference***

Evropská konference orgánů dozoru členských států a ostatních evropských zemí se koná každý rok na jaře. Účastníci konference hodnotí vývoj v ochraně dat a následně vydají usnesení.

---

<sup>63</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 22.1

<sup>64</sup> Tamtéž, Čl. 2 a)

<sup>65</sup> Tamtéž, Čl. 7, 8 a 9

### 7.3. Pojmy I-P

#### *Investigation ~ Enquête ~ Šetření*

Orgány dozoru jsou oprávněny provádět různá šetření a inspekce, a to na základě vlastní iniciativy nebo na základě stížnosti.

#### *International conference ~ Conférence internationale ~ Světová konference*

Každý rok na podzim se orgány dozoru a ochrany soukromí setkávají na Světové konferenci komisařů ochrany dat a soukromí<sup>66</sup>. Na rozdíl od Evropské konference se jí může zúčastnit zainteresovaný subjekt z jakékoliv země.

#### *Joint Supervisory Authorities (JSA) ~ Autorités de contrôle communes ~ Společné kontrolní orgány<sup>67</sup>*

Existuje několik společných kontrolních orgánů, jež jsou pověřeny různými úkoly. Tyto orgány jsou nečastěji tvořeny zástupci z Národních orgánů dozoru (DPA). Řadíme sem:

- *Joint Supervisory Authority of Schengen ~ Autorité de contrôle commune de Schengen ~ Schengenský společný kontrolní orgán<sup>68</sup>*
- *Joint Supervisory Body of Eurojust ~ Organe de contrôle commun d'Eurojust ~ Společný kontrolní orgán Eurojustu<sup>69</sup>*
- *Joint Supervisory Authority of Customs ~ Autorité de contrôle commune des douanes ~ Společný kontrolní orgán pro Celní informační systém*

---

<sup>66</sup> Světové konference komisařů ochrany dat a soukromí. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <https://www.uoou.cz/svetove-konference-komisaru-ochrany-dat-a-soukromi/ds-1709/archiv=0&p1=2819>

<sup>67</sup> Sekretariát pro Společné kontrolní orgány. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: [http://europa.eu/legislation\\_summaries/justice\\_freedom\\_security/police\\_customs\\_cooperation/](http://europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/police_customs_cooperation/)  
[http://www.cleverandsmart.cz/bezpecnostni-incident/114004\\_cs.htm](http://www.cleverandsmart.cz/bezpecnostni-incident/114004_cs.htm)

<sup>68</sup> Schengenský společný kontrolní orgán. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <http://schengen.consilium.europa.eu/about.aspx?lang=cs>

<sup>69</sup> Rozhodnutí Rady 2002/187/SVV, Čl. 23

- *Europol Joint Supervisory Body ~ Autorité de contrôle commune d'Europol*

~ *Společný kontrolní orgán Europolu*<sup>70</sup>

***Large-Scale IT Systems ~ Systèmes d'information à grande échelle ~ Široko-obsáhlé informační systémy***

Jedná se o několik různých informačních systémů, jež byly vytvořeny Uníí a jež shromažďují velké množství informací. Patří sem např. Schengenský informační systém, Eurodac, či Vízový informační systém.

***London initiative ~ Initiative de Londres ~ Londýnská iniciativa***

Iniciativa vznikla na základě prohlášení s angl. názvem "*Communicating Data Protection and Making It More Effective*" (Komunikace v odvětví ochrany údajů a jak jí zefektivnit) a získala podporu orgánů dozoru po celém světě. Prohlášení bylo představeno na 28. Světové konferenci komisařů ochrany dat a soukromí, která se konala v Londýně. Proto se iniciativě říká Londýnská.

***Notification ~ Notification ~ Oznámení inspektorovi ochrany údajů***

Před zahájením zpracování nebo souboru zpracování se stejným účelem nebo se souvisejícími účely, o tom uvědomí správce inspektora ochrany údajů (DPO).<sup>71</sup> Inspektor ochrany údajů vede rejstřík těchto oznámení.<sup>72</sup> Pokud by zpracování údajů představovalo zvláštní rizika pro práva a svobody subjektů údajů, podléhají tato zpracování předběžné kontrole EDPS (viz *Prior check*).<sup>73</sup>

***Opinion ~ Avis ~ Stanovisko***

Stanovisko je důležitým nástrojem pro EDPS nejen pro jeho roli dozoru (stanoviska k předběžné kontrole - viz *Prior check*), ale i pro jeho roli poradce v legislativním procesu EU.

---

<sup>70</sup> Úmluva o Europolu, Čl. 24

<sup>71</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 25

<sup>72</sup> Tamtéž, Čl. 26

<sup>73</sup> Tamtéž, Čl. 27

### ***Personal data ~ Données à caractère personnel ~ Osobní údaje***

Dle Článku 2 a) Nařízení (ES) č. 45/2001 se osobními údaji rozumí veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné osobě (subjektu údajů). Identifikovatelnou osobou se rozumí osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména s odkazem na identifikační číslo nebo na jeden či více zvláštních prvků její fyzické, fyziologické, psychické, hospodářské, kulturní nebo sociální identity.

### ***Personal data filing system ~ Fichier de données à caractère personnel ~ Registr osobních údajů***

Jedná se o jakýkoli uspořádaný soubor osobních údajů přístupných podle určených kritérií, ať již je tento soubor centralizován, decentralizován nebo rozdělen podle funkčního či zeměpisného hlediska.<sup>74</sup>

### ***PETs (Privacy Enhancing Technologies) ~ Technologies de protection de la vie privée ~ Technologie zvyšující ochranu soukromí***

Jedná se o soudržný systém informačně a komunikačně technologických opatření, která chrání soukromí tím, že vylučuje anebo omezuje osobní údaje anebo předchází zbytečnému nebo nežádoucímu zpracování osobních údajů, a to bez ztráty funkčnosti takového informačního systému.<sup>75</sup>

### ***PNR - Passenger Name Record ~ Données des dossiers passagers ~ Jmenná evidence údajů***<sup>76</sup>

Jedná se o informace, které jsou shromažďovány leteckými společnostmi a cestovními agenturami ještě před odletem, tzn. ve chvíli, kdy si cestující let rezervuje. Evidence byla vytvořena v rámci boje proti terorismu a další závažné trestné činnosti.

---

<sup>74</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 2 c)

<sup>75</sup> Sdělení Komise Evropskému parlamentu a Radě o podpoře ochrany osobních údajů prostřednictvím technologií zvyšujících ochranu soukromí (PETs), str. 3

<sup>76</sup> Rozhodnutí Rady 2012/381/EU o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Austrálií o zpracovávání údajů jmenné evidence cestujících (PNR)

### ***Prior check ~ Contrôle préalable ~ Předběžná kontrola***

Zpracování, která by ze své povahy, rozsahu nebo účelu mohla představovat zvláštní rizika pro práva a svobody subjektů údajů, podléhají předběžné kontrole Evropského inspektora ochrany údajů. Předběžnou kontrolu provádí na základě oznámení (viz *notification*) některého z inspektorů ochrany údajů.<sup>77</sup>

### ***Privacy ~ Respect de la vie privée ~ Právo na respektování soukromí***

Dle článku 12 Všeobecné deklarace lidských práv nesmí být nikdo vystaven svévolnému zasahování do soukromého života, do rodiny, domova nebo korespondence, ani útokům na svou čest a pověst. Každý má právo na zákonnou ochranu proti takovým zásahům nebo útokům.

### ***Privacy by design ~ Prise en compte du respect de la vie privée dès la conception ~ Ochrana soukromí coby aspekt návrhu<sup>78</sup>***

V českém jazyce se běžně užívá i názvu *Privacy by design*. Jedná se o koncepci, která podporuje názor, že do budoucna nelze ochranu soukromí zajistit výhradně dodržováním regulatorních pravidel; zabezpečení soukromí se spíše musí v ideálním případě stát předem nastaveným aspektem provozu organizace.<sup>79</sup>

### ***Processing (of personal data) ~ Traitement (de données à caractère personnel) ~ Zpracování osobních údajů***

Rozumíme tím jakýkoliv úkon nebo soubor úkonů s osobními údaji, které jsou prováděny pomocí či bez pomoci automatizovaných postupů jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, vyhledávání, konzultace, šíření, zpřístupnění apod.<sup>80</sup>

---

<sup>77</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 27

<sup>78</sup> Stanovisko Evropského inspektora ochrany údajů k návrhu nařízení Evropského parlamentu a Rady týkajícího se Evropské agentury pro bezpečnost sítí a informací, odst. 23.

<sup>79</sup> Privacy by Design, 7 základních principů. [online]. [cit. 2014-04-07]. Dostupné z: <http://www.privacybydesign.ca/content/uploads/2009/08/7foundationalprinciples-czech.pdf>

<sup>80</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 2 b)

### ***Processor ~ Sous-traitant ~ Zpracovatel***

Rozumí se tím fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jakýkoliv jiný subjekt, který zpracovává osobní údaje pro správce.<sup>81</sup>

### ***Processor agreement ~ Contrat de sous-traitance ~ Zpracovatelská smlouva***

Zpracování údajů zpracovatelem upravuje smlouva nebo právní akt, který zavazuje zpracovatele vůči správci a stanoví např., že zpracovatel jedná pouze dle pokynů správce.<sup>82</sup>

### ***Prüm Treaty ~ Traité de Prüm ~ Prümská úmluva***

Jedná se o mezinárodní úmluvu mezi Belgií, Německem, Španělskem, Francií, Lucemburskem, Nizozemskem a Rakouskem, která byla podepsána za účelem přes hraniční spolupráce v boji s terorismem, s přes hraniční trestnou činností a ilegální imigrací.

## **7.4. Pojmy R-V**

### ***Recipient ~ Destinataire ~ Příjemce***

Příjemcem se rozumí fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jakýkoliv jiný subjekt, kterým jsou údaje sdělovány, ať se jedná či nikoliv o třetí osobu. Orgány, které mohou získávat údaje v rámci zvláštního šetření, nejsou považovány za příjemce.<sup>83</sup>

### ***Regulation (EC) No 45/2001 ~ Règlement (CE) N° 45/2001 ~ Nařízení (ES) č. 45/2001***

Jedná se o právně závazný akt vydaný Radou a Evropským parlamentem. Zabývá se ochranou fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství.

---

<sup>81</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 2 e)

<sup>82</sup> Tamtéž, Čl. 23

<sup>83</sup> Tamtéž, Čl. 2 g)

***RFID (Radio Frequency Identification) ~ Identification par radiofréquence ~ Identifikace na základě radiové frekvence***

Jedná se o moderní identifikační systém, s jehož pomocí lze velmi rychle a přesně identifikovat objekty, zvířata i lidi. Informace jsou v elektronické podobě ukládány do čipů, ze kterých lze informace opakovaně načítat a přepisovat pomocí radiových vln.<sup>84</sup>

***Right of access ~ Droit d'accès ~ Právo na přístup***

Jedná se o právo subjektu údajů získat od správce potvrzení, zda jsou či nejsou jeho údaje zpracovávány a za jakým účelem, dále informace o původu údajů a oznámení postupu automatického zpracovávání údajů, které se subjektu týkají.<sup>85</sup>

***Right of information ~ Droit à l'information ~ Právo na informace***

Právo na informace má každý subjekt údajů, ať už své údaje poskytl sám či nikoliv. Subjekt má právo znát např. totožnost správce, účely, za kterými jsou údaje zpracovávány, příjemce či kategorie příjemců údajů, existenci práva na přístup apod.<sup>86</sup>

***Right of rectification ~ Droit de rectification ~ Právo na opravu údajů***

Subjekt údajů má právo, aby správce neprodleně opravil nepřesné nebo neúplné údaje.<sup>87</sup> Právo na opravu údajů napomáhá udržet vysokou kvalitu sbíraných údajů. (viz *Data quality*)

***Right to object ~ Droit d'opposition ~ Právo na námitku***

Subjekt údajů má právo kdykoli z vážných a legitimních důvodů souvisejících s jeho osobní situací vznést námitky proti zpracování svých osobních údajů. Dále má právo být informován dříve, než jsou osobní údaje poprvé sděleny třetí osobě nebo než

---

<sup>84</sup> Co je RFID. In: *RFID portal* [online]. [cit. 2014-04-09]. Dostupné z:

[http://www.rfidportal.cz/index.php?page=rfid\\_obecne](http://www.rfidportal.cz/index.php?page=rfid_obecne)

<sup>85</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 13

<sup>86</sup> Tamtéž, Čl. 11 a 12

<sup>87</sup> Tamtéž, Čl. 14

jsou použity na její účet pro účely přímého marketingu, a musí mu být výslovně poskytnuto právo bezplatně vznést námitky proti zmíněnému sdělení nebo použití.<sup>88</sup>

### ***Safe Harbor Principles ~ Principes de la "sphère de sécurité" ~ Zásady "bezpečného přístavu"***

Jedná se o souhrn zásad zabývajících se ochranou soukromí a údajů, které mají společně s často kladenými otázkami týkajícími se správného zavedení těchto zásad zajistit dostatečnou úroveň ochrany. Zásady byly vydány vládou USA v červnu 2000 a následně Rozhodnutím Komise 2000/520/ES zahrnuty do ochrany údajů v rámci Evropské unie.

### ***Sensitive data ~ Données sensibles ~ Citlivé osobní údaje<sup>89</sup>***

Rozumíme tím údaje, jež odhalují rasový či etnický původ, politické názory, náboženské nebo filosofické přesvědčení, odborovou příslušnost a taktéž údaje týkající se zdraví a sexuálního života. Zpracování těchto údajů je zakázáno. Zákaz v některých situacích neplatí, např. v případě, že subjekt sám povolí zpracování těchto údajů, údaje jsou nezbytné k ochraně životně důležitých zájmů subjektu apod.<sup>90</sup>

### ***Schengen Information System (SIS) ~ Système d'information Schengen ~ Schengenský informační systém***

Jedná se o databázi sdílenou všemi členskými státy schengenského prostoru. V SIS jsou soustředěny informace o hledaných, pohřešovaných nebo sledovaných osobách, o odcizených nebo pohřešovaných vozidlech či předmětech (např. doklady totožnosti, osvědčení o registraci vozidla apod.).<sup>91</sup>

---

<sup>88</sup> Tamtéž, Čl. 18

<sup>89</sup> Zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, § 4

<sup>90</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 10

<sup>91</sup> Schengenský informační systém. In: *Ministerstvo zahraničních věcí* [online].

[cit. 2014-04-09]. Dostupné z:

[http://www.mzv.cz/copenhagen/cz/konzularni\\_a\\_vizove\\_informace/schengensky\\_informacni\\_system\\_sis/index.html](http://www.mzv.cz/copenhagen/cz/konzularni_a_vizove_informace/schengensky_informacni_system_sis/index.html)



### ***Standard contractual clauses ~ Clauses contractuelles types ~ Standardní smluvní doložky***

Byly schváleny Evropskou komisí jako nástroj, který mohou podniky používat k zajištění odpovídajících záruk při předávání osobních údajů z EU do třetích zemí.<sup>92</sup>

### ***SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)***

Jedná se o celosvětový systém pro platební styky, který byl vytvořen zejména pro usnadnění mezistátních bankovních převodů. V českém jazyce se běžně používá termín SWIFT<sup>93</sup>, ačkoliv lze název přeložit jako Společnost pro celosvětovou mezibankovní finanční komunikaci. I ve francouzštině se běžně využívá anglické zkratky.

### ***Security breach ~ Violation de la sécurité ~ Bezpečnostní incident***

Jedná se o narušení důvěrnosti, integrity nebo dostupnosti informace v důsledku selhání bezpečnostních opatření nebo porušení bezpečnostní politiky. Samotné narušení ještě nemusí být incidentem. Dokud není toto narušení vyhodnoceno jako incident, jedná se pouze o bezpečnostní událost.<sup>94</sup>

### ***TFTP - The Terrorist Finance Tracking Program ~ Le programme de traque du financement du terrorisme ~ Program sledování financování terorismu***

Rozumíme tím americký vládní program, který byl založen za účelem předcházení, vyšetřování, odhalování nebo stíhání terorismu nebo jeho financování. Výhradně

---

<sup>92</sup> Ochrana osobních údajů. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-04-09]. Dostupné z:

[http://europa.eu/legislation\\_summaries/information\\_society/data\\_protection/114012\\_cs.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/information_society/data_protection/114012_cs.htm)

<sup>93</sup> Usnesení Evropského parlamentu ze dne 5. května 2010 o zahájení jednání o dohodách

o jmenné evidenci cestujících se Spojenými státy americkými, Austrálií a Kanadou

<sup>94</sup> DOUCEK, Petr. Bezpečnostní incidenty IS/ICT a jejich řešení. *Systémová integrace* [online].

2005, roč. 12, č. 3, s. 79 [cit. 2014-04-13]. Dostupné z:

<http://www.cssi.cz/cssi/bezpecnostni-incidenty-ict-jejich-reseni>

za těmito účely mohou být Ministerstvu financí USA poskytnuty údaje o finančních transakcích a související údaje uchovávané na území Evropské unie.<sup>95</sup>

### ***Third country ~ Pays tiers ~ Třetí země***

Třetími zeměmi se myslí země, jež do svého vnitrostátního práva neimplementovaly Směrnicí 95/46/ES, tedy země, které nejsou členy Evropské unie a Evropského hospodářského prostoru (kromě Švýcarska). Třetí země však musí zajistit dostatečnou ochranu osobních údajů, aby bylo možné mezi státy předávat osobní údaje (viz *Data transfer*).

### ***Third party ~ Tiers ~ Třetí osoba***

Rozumíme tím fyzickou nebo právnickou osobu, orgán veřejné moci, agenturu nebo jakýkoli subjekt jiný než subjekt údajů, než správce, než zpracovatel a než osoby přímo podléhající správci nebo zpracovateli, které jsou zmocněny ke zpracování údajů.<sup>96</sup>

### ***Traffic data ~ Données relatives au trafic ~ Provozní údaje***

Jedná se o údaje o uživateli, které se zpracovávají, aby se v telekomunikační síti mohla uskutečnit volání nebo jiná spojení.<sup>97</sup>

### ***Video-surveillance ~ Vidéosurveillance ~ Video-dozor***

Video-dozorem je myšleno sledování určité oblasti, události, činnosti nebo osoby pomocí jednoho či více elektronických přístrojů pro vizuální monitoring.

### ***Visa information system ~ Système d'information sur les visas ~ Vízový informační systém***

Viz kap. 3

---

<sup>95</sup> Dohoda mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými o zpracování a předávání údajů o finančních transakcích z Evropské unie do Spojených států pro účely Programu sledování financování terorismu, Čl. 1 a)

<sup>96</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 2 f)

<sup>97</sup> Nařízení (ES) č. 45/2001, Čl. 37 1.

## 8. Závěr

Cílem této práce bylo přiblížit institucionální rámec a jazykový režim Evropské unie (teoretická část) a zjistit, jak jazykový režim funguje v praxi na jedné z evropských institucí (praktická část).

Pro práci jsem si vybrala instituci Evropského inspektora ochrany údajů. Hlavním zdrojem byly jeho oficiální webové stránky, které jsou dostupné na *secure.edps.europa.eu*.

Hypotézu jsem stanovila takovou, že všechny dokumenty budou dostupné v angličtině, většina ve francouzštině a velmi malé množství v češtině. Již samotné stránky napověděly, že by má hypotéza mohla být správná. Do českého jazyka a i do ostatních 20 jazyků EU, které nejsou považovány za pracovní jako angličtina, francouzština, němčina, je přeložen pouze úvod se základními informacemi o instituci. Dále jsem již musela pokračovat v jednom z pracovních jazyků. Zvolila jsem angličtinu, která je nastavena primárně.

Webové stránky jsou rozděleny do čtyř částí, podle kterých jsem rozdělila i dokumenty dostupné na stránkách. První z nich byla část "*EDPS*" s celkem 463 dokumenty, z nichž 95% je anglicky, 86% je francouzsky a necelá 3% česky. Další byla část "*SUPERVISION*" s celkovým počtem 1654 dokumentů. V angličtině nalezneme 97,5% dokumentů, ve francouzštině 83% a v češtině 0,06% dokumentů. Následovala část "*CONSULTATION*" s 265 dokumenty. Téměř 99% je přeloženo do anglického jazyka, 73,5% do francouzského jazyka a 51% do jazyka českého. Poslední částí byla "*COOPERATION*", kde se nachází pouze 54 dokumentů. Celých 100% je dostupných anglicky a 31,5% francouzsky. Ani jeden dokument zde není dostupný v češtině.

Celkem se tedy na stránkách k poslednímu únoru 2014 nacházelo 2436 dokumentů, z nichž 97,2% je dostupných v angličtině. Co se týká angličtiny, zde jsem se v hypotéze poněkud zmýlila, ale i přesto bylo tvrzení, že angličtina je nepoužívanějším jazykem v Unii, správné. Tvrzení, že většina dokumentů bude dostupná ve francouzštině, se ukázalo být také správné, protože 81,61% ze všech dokumentů můžeme na stránkách nalézt ve francouzštině. Poslední tvrzení, že nejméně dokumentů bude přeložených do češtiny, bylo také správné. Nicméně jsem neočekávala, že procentuální zastoupení

češtiny bude tak nízké. Pouhých 6,12% ze všech dokumentů je dostupných v české verzi.

Dále jsem si při procházení stránek všimla, že mnoho dokumentů je dostupných také v německém jazyce. Odhaduji, že procentuální zastoupení bude podobné jako u francouzštiny. Dalšími jazyky, které se objevovaly častěji než čeština, byla např. španělština či italština.

V další části práce jsem pro zajímavost roztřídila dokumenty podle roku vydání. Nejproduktivnějším rokem byl rok 2013 s 332 dokumenty. Dále jsem zjistila, že celkové počty jsou kromě prvních tří let, kdy se instituce teprve rozvíjela, podobné. Instituce vydá každý rok průměrně 292 dokumentů (zprůměrováno z let 2007 - 2013). Do českého jazyka bylo nejvíce dokumentů přeloženo v r. 2012 (celkem 31), avšak cifry z ostatních let nejsou o mnoho nižší. Pro francouzský jazyk byl neproduktivnějším rokem rok 2007 s celkovým počtem 284 dokumentů (viz Tabulka 11).

Poslední částí práce byl trojjazyčný glosář. Glosář jsem roztřídila abecedně dle anglických pojmů. Celkem se zde nachází 75 pojmů. Překládala jsem primárně z anglické verze glosáře, nicméně pro upřesnění jsem nahlížela i do verze francouzské. Pojmu *cookies* se běžně užívá i v českém jazyce. V první řadě jsem se však snažila vycházet z právních aktů Evropské unie, nečastěji z Nařízení (ES) č. 45/2001, popř. ze Směrnice 95/46/ES, jež se oba zabývají ochranou fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Pokud jsem nenalezla ekvivalent zde, snažila jsem se pojmy najít na internetových stránkách. Až jako poslední možnost jsem zvolila pouhý překlad termínů, ať už z důvodu, že se mi ekvivalent nepodařilo najít, nebo byl překlad do českého jazyka jasný. Takových pojmů lze v kap. 7 nalézt celkem 19 a jsou podtrženy. Dále se zde nacházejí čtyři termíny, jejichž anglický ekvivalent nebo zkratka se běžně používá i v jazyce českém. Jedná se o *Cloud computing*, *Cookies*, *Eurodac* a *SWIFT*. Zbylé ekvivalenty jsem buď našla v právních aktech a úmluvách Unie či v zákonech České republiky, nebo na internetových stránkách, nejčastěji na stránkách Úřadu pro ochranu osobních údajů.

Hlavním cílem práce bylo zjistit, jak funguje jazykový režim v praxi. Při zpracovávání jsem zjistila, že dokumenty opravdu nejsou překládány do všech čtyřiašedeseti úředních jazyků tak, jak to má podle zásady nediskriminace a rovnoprávnosti být. Překládání

do všech jazyků není pro Unii realizovatelné, protože by to vyžadovalo velké množství pracovníků a prostředků. Nicméně byl potvrzen jazyk anglický, francouzský a německý jako jazyky pracovní. Avšak angličtina stále převládá nad ostatními dvěma, ačkoliv není jazykem s nejvyšším počtem rodilých mluvčích na území EU. Takovým jazykem je němčina. Důvod je tedy jiný. Domnívám se, že angličtina má nejvyšší zastoupení proto, že se ji učí mnoho občanů EU jako první cizí jazyk a je běžně užívaná jako prostředek k dorozumění mezi lidmi jiných národností. Proto je pravděpodobné, že nejvíce lidí bude kromě svého mateřského jazyka rozumět právě angličtině.

Avšak aby se zásada mnohojazyčnosti nejevila jako zcela nesplněna, důležité dokumenty do všech úředních jazyků překládány jsou. Jak jsem zmínila v oddíle 4.2.2., právně závazné akty by měly být překládány do všech 24 verzí. Při práci s těmito akty se mi nestalo, že bych nenalezla českou verzi. Pouze chorvatská verze ještě nebývá dostupná, protože Chorvatsko přistoupilo do EU teprve nedávno.

Co se týká zastoupení českých dokumentů na webových stránkách EDPS, největší počet z nich zastávají stanoviska Inspektora k návrhům legislativy týkajících se ochrany údajů. Dále se tu česky nacházejí shrnutí z výročních zpráv, brožury a stanovené priority pro jednotlivé roky.

Na úplný závěr bych chtěla dodat, že zpracování této práce bylo velmi zajímavé. Jistě by bylo stejně tak zajímavé a myslím, že i přínosné, probrat takovým to způsobem všechny ostatní instituce a orgány a zjistit tak, zda se s velikostí instituce a s množstvím vydaných dokumentů mění procentuální zastoupení jazyků, zejména pak jazyka českého.

## Résumé

Le thème de ce mémoire est Le régime linguistique de l'Union européenne mis en pratique. Pour l'objet essentiel, on compare une accessibilité des documents en tchèque, en français et en anglais qui sont publiés sur les sites Internet du Contrôleur Européen de la Protection des Données (CEPD).

Le mémoire est divisé en deux parties, la partie théorique et la partie pratique. En ce qui concerne la partie théorique, on présente d'abord quelques informations de base concernant de l'UE. Puis, on parle du système des institutions. On divise les institutions et les organes en six catégories, les institutions de base, les institutions financières, les institutions consultatives, les autres institutions spécialisées où on cherche le CEPD, les services interinstitutionnels et les agences décentralisées.

Le chapitre suivant s'occupe de l'institution en objet. On disserte de la création et du siège du CEPD, du but avec lequel l'institution a été créée, des fonctions essentielles du Contrôleur, de qui fait partie de l'institution etc. Puis on parle des autres manières de la protection des données. Ils sont l'Eurodac et le Système d'information sur les visas. Tout les deux appartiennent au CEPD. Mais il y a les autres possibilités de la protection sous les institutions et les organes différents. On peut mentionner par exemple les Autorités chargées de la protection des données. Ils sont les organes de la protection des données travaillant sur le territoire d'un des États membres. Puis, il y a par exemple un Délégué à la protection des données. Chaque institution de l'UE doit nommer un Délégué qui exécute une surveillance d'un traitement de données.

Le quatrième chapitre traite du régime linguistique de l'UE. L'Union européenne déclare le principe de la non-discrimination et de l'égalité de tous les membres. C'est pourquoi tous les langues officielles des États membres sont considéré comme les langues officielles de l'Union. Mais il y a des pays avec mêmes langues officielles. Alors, on compte 24 langues bien que l'Union comporte 28 États membres. Ce principe est appelé le multilinguisme.

Dans ce chapitre on peut chercher aussi une classification des langues. On divise les langues en trois catégories. Ils sont les langues authentiques qui sont données par la Traité sur l'Union européenne et dans lesquelles on met tout les 24 langues. Puis ils sont les langues officielles et les langues de travail, qui sont données par

le Règlement N°1/1958/CEE. Dans les langues officielles on compte aussi tout les 24 langues. Tout les actes législatifs (règlements, directives et décisions) devraient être publiés dans ces langues. Selon le Règlement N°1/1958/CEE on a aussi les 24 langues de travail des institutions. Mais en pratique on n'utilise que l'anglais, le français et l'allemand. Outre ces 24 langues, on parle beaucoup de langues régionales et minoritaires à travers du territoire européen. On peut mentionner par ex. basque, catalan ou galicien.

On a été mentionné que le mémoire est divisé en deux partie. La seconde partie, la partie pratique, est après divisée à trois chapitre. Le premier chapitre disserte du cœur du mémoire. D'abord, on y trouve une description des sites Internet du CEPD *secure.edps.europa.eu*. Une introduction des sites avec des informations de base concernant CEPD est accessible dans tout les 24 langues. Mais après, on ne peut continuer que dans les langues de travail (anglais, français, allemand). Les sites sont distribués à quatre section. Chaque section comporte certain nombre de documents. Pour un analyse, j'ai conservé une distribution définie par les sites et j'ai utilisé seulement les documents qui avaient été publiés par l'institution elle-même.

La première section s'appelle "*EDPS*". On y trouve 463 documents desquelles 94,8% sont disponible en anglais, 86,2% en français et 2,8% en tchèque. La deuxième section "*SUPERVISION*" contient 1654 documents. Il y a 97,5% de documents en anglais, 83,3% en français et 0,06% en tchèque. Puis la section suivante est "*CONSULTATION*". On y trouve 98,9% de documents en anglais du nombre total 265, puis 73,6% en français, 50,9% en tchèque et 0,4% dans aucune des trois langues. La dernière section s'appelle "*COOPERATION*". Il n'y a que 54 documents, 100% en anglais et 31,5% en français.

Le chapitre suivant concerne une synthèse et une analyse du chapitre précédant. On apprend que les sites contiennent 2436 documents au total. Ce chapitre nous dit que la plupart des documents est traduit en anglais (97,2%), que beaucoup de documents est aussi traduit en français (81,61%) et que la très petite quantité de documents est accessible en tchèque (6,12%). Ces informations nous confirment la langue anglaise et française comme les langues de travail. Le tchèque, la langue peu utilisée sur le territoire européen, n'est représenté que dans le document le plus

important. Ils sont surtout des opinions du Côtroleur concernant de projets de la loi qui atteignent la protection des données.

Ce chapitre aussi contient l'analyse des documents par l'année de sa publication mais elle n'apporte pas beaucoup de curiosités. Chaque année, l'institution produit à peu près même nombre de documents (292 en moyenne) sauf les années 2004 - 2006, pendant lesquelles l'institution juste a développé ses activités.

Le sujet du dernier chapitre est un glossaire trilingue. Le glossaire comporte 75 termes qui sont rangés par termes anglais en ordre alphabétique. Les termes anglais et français sont pris des sites officiels de l'institution. Les termes tchèques sont surtout empruntés des actes législatifs publiés par l'UE. Il s'agit principalement du Règlement (CE) N°45/2001 et de la Directive 95/46/CE relatifs à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. Ensuite, les termes tchèques sont cherché sur les sites Internet de confiance, principalement sur les sites officiels de l'Union européenne ou de l'Office pour la protection des données à caractère personnel qui est l'Autorité chargée de la protection des données en République tchèque. La dernière possibilité est une traduction du terme de l'anglais et parfois du français.

Pour conclure, il ressort que, dans CEPD, le régime linguistique ne fonctionne pas tant que les actes législatifs constituent. L'anglais, le français et aussi l'allemand ont été confirmés comme les langues de travail, mais les autres langues, surtout le tchèque, ne sont pas très utilisées. Ils ne sont traduits que les documents importants (opinions).



## Použité zdroje

### Literatura

KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007, 130 s. Spisy Právnické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, sv. 309. ISBN 978-802-1042-988.

SVOBODA, Pavel. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. Praha: C.H. Beck, 2011, xx, 362 s. Beckovy mezioborové učebnice. ISBN 978-807-4003-349.

TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 3. vyd. Praha: C.H. Beck, 2006, xlviii, 879 s. Právnické učebnice (C.H. Beck). ISBN 80-717-9430-9.

EU, Evropská komise. *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EUR-OP, 2008. ISBN 978-927-9091-551

EU, Evropská komise. *Jak funguje Evropská unie: Průvodce institucionálním rámcem EU*. Lucemburk: EUR-OP, 2013. ISBN 978-92-79-29984-1.

### Právní předpisy

*Evropské právo úplné znění*, podle stavu k 10. 10. 2011. *Smlouva o Evropské unii*. Sagit, a.s., 2011, 304 s. ISBN 978-80-7208-765-3

*Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES*, Úřední věstník Evropské unie L 281, 23. 11. 1995. Dostupné z:

*Nářízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001*, Úřední věstník Evropské unie, L 8/1, 12. 1. 2001. Dostupné z:

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32001R0045&rid=2>

*Rozhodnutí Komise 2008/597/ES*, Úřední věstník Evropské unie, L 193/7, 22. 7. 2008. Dostupné z:

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32008D0597&rid=1>

*Narizení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008*, Úřední věstník Evropské unie, L 218/60, 13. 8. 2008. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32008R0767&rid=3>

*Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/24/ES*, Úřední věstník Evropské unie, L 105/54, 13. 4. 2006. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32006L0024&rid=3>

*Rozhodnutí Rady 2002/187/SVV*, Úřední věstník Evropské unie, L 63/1, 6. 3. 2002. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32002D0187&rid=2>

*Sdělení komise Evropskému parlamentu a Radě o podpoře ochrany osobních údajů prostřednictvím technologií zvyšujících ochranu soukromí (PETs)*, Úřední věstník Evropské unie, 2. 5. 2007, Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:52007DC0228&from=CS>

*Rozhodnutí Rady 2012/381/EU*, Úřední věstník Evropské unie, L 186/3, 14. 7. 2012. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32012D0381&rid=1>

*Stanovisko Evropského inspektora ochrany údajů 2011/C 101/04*, Úřední věstník, C 101/20, 1. 4. 2011. Dostupné z: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:52011XX0401\(04\)&rid=1](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:52011XX0401(04)&rid=1)

*Stanovisko 5/2005 pracovní skupiny 29*, Úřední věstník, 2130/05/CS, 25. 11. 2005, Dostupné z: [http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/docs/wpdocs/2005/wp115\\_cs.pdf](http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/docs/wpdocs/2005/wp115_cs.pdf)

*Rozhodnutí Komise 2000/520/ES*, Úřední věstník, L 205/7, 25. 8. 2000, Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32000D0520&rid=3>

*Usnesení Evropského parlamentu ze dne 5. května 2010 o zahájení jednání o dohodách o jmenné evidenci cestujících se Spojenými státy americkými, Austrálií a Kanadou*, Úřední věstník, C 81 E/70, 15. 3. 2011, Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:52010IP0144&qid=1397677950471&from=CS>

*Zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů*, In: *Sagit.cz*. 24. 4. 2000. [online]  
Dostupné z: <http://www.sagit.cz/pages/sbirkatxt.asp?zdroj=sb00101&cd=76&typ=r>

*Zákon č. 435/2006 Sb. o integrované prevenci*, In: *Sagit.cz*, 11. 9. 2006. [online]  
Dostupné z: <http://www.sagit.cz/pages/sbirkatxt.asp?cd=76&typ=r&zdroj=sb06435>

*Dohoda mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými o zpracování a předávání údajů o finančních transakcích z Evropské unie do Spojených států pro účely Programu sledování financování terorismu*, Úřední věstník, L 195/5, 27. 7. 2010. Dostupné z:  
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:195:FULL:CS:PD>

*Úmluva o Europolu*. In: *Euroskop.cz*. 27. 11. 1995. [online]. Dostupné z:  
[http://www.euroskop.cz/gallery/5/1677-f19a1307\\_8532\\_4158\\_9f8d\\_defe0590af1e.pdf](http://www.euroskop.cz/gallery/5/1677-f19a1307_8532_4158_9f8d_defe0590af1e.pdf)

*Všeobecná deklarace lidských práv*. In: *Informační centrum OSN v Praze*. [online]  
Dostupné z: <http://www.osn.cz/dokumenty-osn/soubory/vseobecna-deklarace-lidskych-prav.pdf>

## **E-zdroje**

### **- online časopisy:**

TESCAȘIU, Bianca. Institutional evolution of European union toward the enlargement. Reforming aspects of the institutional system. *Annals of the „Constantin Brâncuși” University of Târgu Jiu: Economy Series* [online]. 2013, č. 4, [cit. 2014-03-10].  
Dostupné z: [http://www.utgjiu.ro/revista/ec/pdf/2013-04/30\\_Tescasiu.pdf](http://www.utgjiu.ro/revista/ec/pdf/2013-04/30_Tescasiu.pdf)

DOUCEK, Petr. Bezpečnostní incidenty IS/ICT a jejich řešení. *Systémová integrace* [online]. 2005, roč. 12, č. 3, s. 79 [cit. 2014-04-13]. Dostupné z:  
<http://www.cssi.cz/cssi/bezpecnostni-incidenty-ict-jejich-reseni>

**- internetové stránky:**

Oficiální stránky Evropského inspektora ochrany údajů. Dostupné z:

[secure.edps.europa.eu](http://secure.edps.europa.eu)

Základní informace o Evropské unii. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-12-08].

Dostupné z: [http://europa.eu/about-eu/index\\_cs.htm](http://europa.eu/about-eu/index_cs.htm)

Legislation. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-11].

Dostupné z:

<https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/lang/en/EDPS/Dataprotection/Legislation>

Evropský inspektor ochrany údajů. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné

z: [http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/edps/index\\_cs.htm](http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/edps/index_cs.htm)

Data Protection Officer. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné z:

[http://ec.europa.eu/dataprotectionofficer/dpo\\_mandate/dpo\\_mandate\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dataprotectionofficer/dpo_mandate/dpo_mandate_en.htm)

Evropský inspektor ochrany údajů. In: *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2014-03-11].

Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/88/sekce/inspektor-ochrany-udaju/>

Eurodac. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-23].

Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/Eurodac>

Visa Information System. In: *European Data Protection Supervisor* [online].

[cit. 2014-03-23]. Dostupné z:

<https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/VIS>

Data Protection Officer. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-11]. Dostupné z:

[http://ec.europa.eu/dataprotectionofficer/dpo\\_mandate/dpo\\_mandate\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dataprotectionofficer/dpo_mandate/dpo_mandate_en.htm)

Odkazy na národní dozorové orgány členských a přidružených států. In: *Uoou.cz*

[online]. [cit. 2014-03-24]. Dostupné z:

[http://www.uoou.cz/vismo/zobraz\\_dok.asp?id\\_org=200144&id\\_ktg=1901&n=odkazy-na-narodni-dozorove-organy-clenskych-a-pridruzenych-statu&query=DPA&p1=1059](http://www.uoou.cz/vismo/zobraz_dok.asp?id_org=200144&id_ktg=1901&n=odkazy-na-narodni-dozorove-organy-clenskych-a-pridruzenych-statu&query=DPA&p1=1059)

Představení. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-29]. Dostupné z:

<http://cdt.europa.eu/CS/whoweare/Pages/Presentation.aspx>

Translation statistics 2011. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-29] Dostupné z: <http://cdt.europa.eu/CDT%20Documents/Translation%20statistics%202011/Translation-Statistics-2011%20%20EN.pdf>

Jazykový režim. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-03-14]. Dostupné z: [http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/language-regime/index\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/language-regime/index_cs.htm)

Prior checking. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-16]. Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/priorchecking>

Non prior check. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-16]. Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/priorchecking/NonPC>

Consultations. In: *European Data Protection Supervisor* [online]. [cit. 2014-03-16]. Dostupné z: <https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Supervision/priorchecking/Consultations>

ACTA - Obchodní dohoda proti padělatelství - seznamte se s fakty. In: *Europa.eu*. [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z: [http://ec.europa.eu/ceskarepublika/news/120208acta\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/ceskarepublika/news/120208acta_cs.htm)

Zasedání Mezinárodní pracovní skupiny pro ochranu dat v telekomunikacích. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <http://www.uoou.cz/zasedani-mezinarodni-pracovni-skupiny-pro-ochranu-dat-v-telekomunikacich-15-16-4-2013/ds-2808/p1=2808>

Závazná podniková pravidla jako nástroj běžného předávání osobních údajů do třetích zemí. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-03-31]. Dostupné z: <http://www.uoou.cz/zavazna-podnikova-pravidla-binding-corporate-rules-jako-nastroj-bezneho-predavani-osobnich-udaju-do-tretich-zemi/ds-1653/archiv=0&p1=1511>

Úvod do biometrie. In: *Biometrie* [online]. [cit. 2014-03-30]. Dostupné z: <http://biometrie.cz/>

Kamerové systémy. In: *Kamerové systémy* [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z: <http://www.kamerove-systemy.euweb.cz/>

Co je to cloud computing? In: *Cloud computing* [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z: <http://www.cloudcomputing.cz/>

Sdělení ministerstva zahraničních věcí. [online]. [cit. 2014-04-03]. Dostupné z: [http://www.pravnipredpisy.cz/predpisy/SbMezSmluv/115001/SMS115001\\_-----\\_.php](http://www.pravnipredpisy.cz/predpisy/SbMezSmluv/115001/SMS115001_-----_.php)

Den ochrany osobních údajů. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <http://www.uoou.cz/den-ochrany-osobnich-udaju/d-1210>

Světové konference komisařů ochrany dat a soukromí. In: *Uoou.cz* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <https://www.uoou.cz/svetove-konference-komisaru-ochrany-dat-a-soukromi/ds-1709/archiv=0&p1=2819>

Sekretariát pro Společné kontrolní orgány. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: [http://europa.eu/legislation\\_summaries/justice\\_freedom\\_security/police\\_customs\\_cooperation/](http://europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/police_customs_cooperation/) [http://www.cleverandsmart.cz/bezpecnostni-incident/114004\\_cs.htm](http://www.cleverandsmart.cz/bezpecnostni-incident/114004_cs.htm)

Schengenský společný kontrolní orgán. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-04-05]. Dostupné z: <http://schengen.consilium.europa.eu/about.aspx?lang=cs>

Privacy by Design, 7 základních principů. [online]. [cit. 2014-04-07]. Dostupné z: <http://www.privacybydesign.ca/content/uploads/2009/08/7foundationalprinciples-czech.pdf>

Co je RFID. In: *RFID portal* [online]. [cit. 2014-04-09]. Dostupné z: [http://www.rfidportal.cz/index.php?page=rfid\\_obecne](http://www.rfidportal.cz/index.php?page=rfid_obecne)

Schengenský informační systém. In: *Ministerstvo zahraničních věcí* [online]. [cit. 2014-04-09]. Dostupné z: [http://www.mzv.cz/copenhagen/cz/konzularni\\_a\\_vizove\\_informace/schengensky\\_informacni\\_system\\_sis/index.html](http://www.mzv.cz/copenhagen/cz/konzularni_a_vizove_informace/schengensky_informacni_system_sis/index.html)

Ochrana osobních údajů. In: *Europa.eu* [online]. [cit. 2014-04-09]. Dostupné z: [http://europa.eu/legislation\\_summaries/information\\_society/data\\_protection/114012\\_cs.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/information_society/data_protection/114012_cs.htm)

## **Slovníky**

Le Trésor de la Langue Française Informatisé. [online]. Dostupný z: <http://atilf.atilf.fr/>

Velký francouzsko-český a česko-francouzský slovník. Lingea Lexicon 5. [PC Program]. 2008

NEUMANN, Josef, Vladimír HOŘEJŠÍ. Velký francouzsko-český slovník: Grand français tchèque dictionnaire. 2. rev., oprav. a dopl. vyd. Editor Václav Kolář. Praha: Academia, 1992, 756 s. ISBN 80-200-0235-92.

Oxford dictionaries. Oxford University Press, 2014, [online]. Dostupné z: <http://www.oxforddictionaries.com/>

Cambridge dictionary online. Cambridge University Press, 2014, [online]. Dostupné z: <http://dictionary.cambridge.org/>

Anglicko-český a česko-anglický slovník online. In: *slovníky.lingea.cz*, Lingea s.r.o. 2014 [online]. Dostupné z: [http://slovníky.lingea.cz/?set=\\_encz&n=7ffff](http://slovníky.lingea.cz/?set=_encz&n=7ffff)

## Seznam obrázků, tabulek a grafů

### Obrázky

Obrázek 1 Úvodní strana webových stránek Evropského inspektora ochrany údajů a odkazu "EDPS" .....	22
Obrázek 2 Úvodní strana odkazu "SUPERVISION" .....	28
Obrázek 3 Úvodní strana odkazu "CONSULTATION" .....	32
Obrázek 4 Úvodní strana odkazu "COOPERATION" .....	34

### Tabulky

Tabulka 1 Dostupnost dokumentů v části "Press releases" .....	24
Tabulka 2 Dostupnost dokumentů v části "Publications" .....	26
Tabulka 3 Shrnutí dostupnosti dokumentů v odkazu "EDPS" .....	27
Tabulka 4 Dostupnost dokumentů v části "Opinions" .....	28
Tabulka 5 Dostupnost dokumentů v části "Non prior checks" .....	29
Tabulka 6 Dostupnost dokumentů v části "Register" .....	29
Tabulka 7 Shrnutí dostupnosti dokumentů v odkazu "SUPERVISION" .....	31
Tabulka 8 Shrnutí dostupnosti dokumentů v odkazu "CONSULTATION" .....	33
Tabulka 9 Shrnutí dostupnosti dokumentů v odkazu "COOPERATION" .....	35
Tabulka 10 Syntéza dostupnosti dokumentů oddílů podkapitoly 5.2. ....	36
Tabulka 11 Analýza dokumentů podle roku vydání .....	40



## **Grafy**

Graf 1 <i>Zastoupení jazyků na celkovém počtu 2436</i> .....	37
Graf 2 <i>Podíl jazyků v procentech na celkovém počtu 2436</i> .....	37
Graf 3 <i>Podíl dokumentů v angličtině na celkovém počtu v procentech</i> .....	38
Graf 4 <i>Podíl dokumentů ve francouzštině na celkovém počtu v procentech</i> .....	39
Graf 5 <i>Podíl dokumentů v češtině na celkovém počtu v procentech</i> .....	39